



**HAL**  
open science

# Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas Takana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa

Antoine Guillaume

► **To cite this version:**

Antoine Guillaume. Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas Takana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa. *Amerindia*, 2017, 39 (1), pp.211-261. hal-01920625

**HAL Id: hal-01920625**

**<https://hal.science/hal-01920625>**

Submitted on 22 Aug 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Sistemas complejos de movimiento asociado en las lenguas Takana y Pano: perspectivas descriptiva, tipológica e histórico-comparativa<sup>1</sup>

Antoine GUILLAUME

*Laboratoire Dynamique du Langage (CNRS & Université Lyon 2)*

**Abstract:** A remarkable characteristic recently identified in the verbal morphology of Takanan languages is their complex systems of “associated motion” suffixes (Guillaume 2013). This category, initially documented in some aboriginal languages of Central Australia (Koch 1984; Wilkins 1991; Dixon 2002), corresponds to grammatical morphemes which are used with non-motion verbs to convey that the action expressed by the verb is associated with a backgrounded motion. The motion is characterized, among other things, by its temporal relationship with the action in the verb (V), whether it is prior (e.g., ‘go and V’), concurrent (e.g., ‘V while doing’) or subsequent (e.g. ‘V and go’), and by its path specifications (e.g., ‘go and V’, ‘come and V’, etc.). In this paper, I show that complex systems of associated motion are also found in Panoan languages, although they have been described under different names, and provide a comparison between the systems of the two families. This study contributes to a better understanding of the verbal morphology of the languages in both families and to the emerging typology of associated motion. The paper also lays the foundation for a future comparative-historical study that may bring a new perspective to the debate surrounding the possible relation between the Takanan and Panoan families, whether their similarities are due to a common ancestor or the result of linguistic contact.

**Keywords:** Panoan languages, Takanan languages, associated motion, typology, reconstruction

### 1. Introducción

Una característica típica de las lenguas de la franja oeste de la cuenca amazónica es la presencia en sus inventarios morfológicos de numerosos

---

<sup>1</sup> Una versión preliminar del presente trabajo se presentó en el simposio "Pano-Takana: Morfosintaxis sincrónica y diacrónica" del coloquio “Amazónicas IV: La estructura de las lenguas amazónicas: fonología y sintaxis”, llevado a cabo en la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) en Lima el 27 de abril 2012. Posteriormente, el artículo se benefició de los valiosos comentarios de David Fleck, Colette Grinevald, Françoise Rose, Pilar Valenzuela, Marine Vuillermet, Roberto Zariquiey y un evaluador externo anónimo, además de los de Claudine Chamoreau como editora de la revista *Amerindia*. Los datos del idioma tacana proporcionados en el estudio han sido recolectados gracias al apoyo financiero del LABEX ASLAN (ANR-10-LABX-0081) de la Universidad de Lyon en el marco del programa *Investissements d'Avenir* (ANR-11-IDEX-0007) del Estado Francés administrado por *l'Agence Nationale de la Recherche* (ANR).

afijos verbales que expresan nociones espaciales (Payne 1990a, b, 2003; Wise 2005; Crevels & van der Voort 2008; Aikhenvald 2012; Ospina Bozzi 2013). En este artículo, estamos interesados en un tipo particular de afijos verbales espaciales que sirven para asociar un componente de movimiento de traslación / desplazamiento<sup>2</sup> a la acción expresada por el verbo al cual se añaden, y que suelen ser traducidos en los trabajos descriptivos por expresiones del tipo ‘ir y hacer (la acción del verbo)’, ‘venir y hacer (la acción del verbo)’, ‘hacer (la acción del verbo) yendo’, ‘hacer (la acción del verbo) viniendo’, ‘hacer (la acción del verbo) e ir’, ‘hacer (la acción del verbo) y venir’, etc.

En los estudios sobre las lenguas amazónicas donde se registran, estos morfemas suelen ser descritos y categorizados mediante una variedad bastante amplia de términos, como afijos “de movimiento”, “de dirección / direccionales”, “deícticos”, “andativos / venitivos”, “centrífugos / centrípetos”, “ablativos / adlativos”, “receptivos”, “translocativos / retornativos / transitorios”, “de aspecto locativo”, “de aspecto de duración”, “adverbiales”, “verbos de movimiento serializados”, etc. Esta diversidad de términos obviamente refleja varios aspectos de su contenido semántico (movimiento / desplazamiento, dirección / trayectoria, aspecto, etc.) o de su posible origen diacrónico en verbos de movimiento, pero oscurece el hecho de que estos tipos de morfemas gramaticales puedan pertenecer a una misma categoría lingüística-cognitiva y formar sistemas de oposiciones semánticas que pertenecen a un número limitado de parámetros.

En publicaciones recientes (Guillaume 2000, 2006, 2008, 2009, 2013a; Vuillermet 2012, 2013), se ha mostrado que en las lenguas Takana<sup>3</sup>, los afijos espaciales a los que nos referimos poseen características de sentido / función y de distribución muy semejantes a los afijos que expresan la categoría llamada “movimiento asociado” (*associated motion*) en la literatura sobre las lenguas australianas (Koch 1984; Wilkins 1991; Dixon

<sup>2</sup> En este trabajo el término “movimiento” será exclusivamente usado en el sentido de movimiento de traslación / desplazamiento, o sea involucrando un cambio de localización, y no de movimiento auto-contenido, como por ejemplo el cambio de postura (sentarse, levantarse, etc.) o movimientos de tipo girar, menear, etc.

<sup>3</sup> Con el fin de facilitar la distinción entre los nombres de lenguas individuales y aquellos correspondientes a familias lingüísticas / ramas al interior de las familias / proto-lenguas optamos en este artículo por escribir los primeros con letra inicial minúscula (por ejemplo, lengua tacana) y los segundos con letra inicial mayúscula (por ejemplo, familia Takana, rama Takanik, proto-Takana).

2002, entre otros). Estos trabajos, seguidos por encuestas que identificaron afijos de movimiento asociado en varias lenguas vecinas no emparentadas a las lenguas Takana (Guillaume 2016), reforzaron la propuesta de Wilkins (1991: 209) según la cual el movimiento asociado debería ser reconocido como una categoría tipológica válida, del mismo modo, por ejemplo, que las categorías de tiempo, aspecto y modalidad. Estos trabajos también permitieron delimitar más precisamente lo que es el movimiento asociado, distinguiéndolo de otras categorías espaciales cercanas, como por ejemplo la categoría de “direccionales”, que llevan sentidos de trayectoria pero no de movimiento (Guillaume 2006, 2016).

En el presente trabajo argumentamos que la categoría de movimiento asociado también se puede reconocer en las lenguas Pano. Mostramos que en las lenguas Pano, al igual que en las lenguas Takana (o algunas lenguas australianas), las formas que expresan el movimiento asociado forman sistemas muy complejos y poco comunes entre las lenguas del mundo. Estos sistemas se pueden analizar básicamente según los mismos parámetros, aunque las lenguas de las dos familias muestran diferencias en los detalles. El presente estudio contribuye al mejor entendimiento de un tipo de morfema recurrente y central en la morfología verbal de ambas familias y que no suele ser analizado detalladamente en los trabajos descriptivos, en gran parte por falta de un marco analítico apropiado. Aunque este artículo no intenta una comparación diacrónica sistemática de las formas y de los sistemas entre las dos familias, sí asienta las bases para tal trabajo. Al mostrar que la categoría del movimiento asociado es central en la morfología verbal de ambas familias, este estudio identifica un aspecto de estas lenguas que potencialmente puede ayudar a aclarar la relación entre las dos familias de lenguas, sea genética (Key 1968; Loos 1973, 2005), areal (Loos 1999; Fabre 2005) o tanto genética como areal (Adelaar & Muysken 2004: 419; Valenzuela & Zariquiey 2015). Finalmente, este trabajo contribuye a la tipología naciente del movimiento asociado y más generalmente al estudio de la expresión del espacio / desplazamiento en las lenguas del mundo. Por un lado, confirma la validez, para el análisis de las lenguas Takana y Pano, de varios parámetros analíticos que fueron inicialmente propuestos para la descripción de algunas lenguas australianas, genéticamente y geográficamente muy diferentes. Por otro lado, plantea una serie de

cuestiones sobre ciertas características de algunas formas de movimiento asociado encontradas en las lenguas Takana y Pano que el modelo tipológico propuesto aquí no permite tomar en cuenta.

Este artículo está organizado de la siguiente manera. Empieza con la presentación del marco tipológico de análisis según el concepto de movimiento asociado, ilustrado con datos de cavineña, la lengua de la cual tenemos el mejor conocimiento en la familia Takana (§2). Sigue una clasificación y comparación de las formas de movimiento asociado encontradas en las cinco lenguas de la familia Takana (§3) y en siete lenguas de la familia Pano (§4). Termina con una síntesis de las características compartidas y no compartidas entre las familias (§5) y una conclusión que muestra que el marco tipológico que hemos propuesto es adecuado para las lenguas Takana y Pano y que los datos sugieren un posible origen genético común (§6).

## 2. Movimiento asociado como marco tipológico

La categoría de **movimiento asociado** (desde aquí MA) fue inicialmente identificada y discutida en los trabajos sobre las lenguas australianas (Koch 1984; Tunbridge 1988; Wilkins 1991), y luego documentada, entre otras, en algunas lenguas amazónicas de la familia Takana, como el cavineña (Guillaume 2000, 2006, 2008, 2009, 2013a) y el ese ejja (Vuillermet 2012, 2013). Se refiere a morfemas gramaticales usados principalmente con verbos que no son de movimiento para expresar que la acción del verbo está asociada a un desplazamiento. Por ejemplo el sufijo *-ti* del cavineña en (1a, b) se coloca en los verbos *nawi* ‘bañarse’ y *ba* ‘ver’, que no son de movimiento, y aporta la idea de que las acciones de ‘bañarse’ y ‘ver’ son precedidas por un desplazamiento del sujeto<sup>4</sup>.

<sup>4</sup> El valor fonético de los grafemas usados para escribir el cavineña y las otras lenguas Takana (A = araona, C = cavineña, E = ese ejja, R = reyesano, T = tacana) es el de los símbolos equivalentes del AFI, salvo los siguientes: *b* [b̥] en E y [ᵐb] en R; *ch* [tʃ]; *d* [d̥] en E y [d] en T; *dh* [ð] en R; *j* [h]; *r* [ɹ] en C; *s* [s̥] en T; *sh* [ʃ]; *ts* [tʃ] en R y T; *u* [u]; *wi* [ʃi] en C; *y* [j]; *x* [χ] en E; ' [ʔ] en E (fuentes: Pitman & Pitman 1970 y Emkow 2006 para el araona; Guillaume 2008 para el cavineña; Vuillermet 2012 para el ese ejja; Guillaume 2012 y notas de campo 2004-2008 para el reyesano; y van Wynen & van Wynen 1962 y Guillaume 2013b y notas de campo 2009-2013 para el tacana).

- (1) cavineña (Takana)
- a. Movimiento anterior andativo (verbo intransitivo)  
*Nawi-ti-wa=jari=pa.*  
 bañarse-IR.TEMP&HACER-PERF=todavía=REP  
 ‘Se ha ido a bañar.’
- b. Movimiento anterior andativo (verbo transitivo)  
*Tudya=ekwana ba-ti-kware takure.*  
 entonces=1PL ver-IR.TEMP&HACER-PAS.REM gallina  
 ‘De ahí fuimos a ver las gallinas (en el fondo del bus).’

El componente de desplazamiento / cambio de localización es definitorio de la categoría de MA. Excluye morfemas que sí expresan nociones espaciales pero que solo se usan con verbos de movimiento. Por ejemplo, las partículas **direccionales** del inglés (o de muchas otras lenguas bien conocidas) como *away* en *go away*, *up / down* en *go up / down*, *in/out* en *go in / out*, no se contarían como MA puesto que en su uso como marcadores espaciales solo ocurren con verbos de movimiento. Aunque todavía poco discutida en los trabajos de lingüística general, la categoría de MA contribuye así a la tipología de la expresión del espacio por lo que reconoce la posibilidad en algunas lenguas del mundo de expresar la noción del movimiento de traslación / desplazamiento por medio de morfemas gramaticales (o sea afijos) y no lexicales (o sea verbos), al contrario de lo que generalmente se asume en los estudios tipológicos sobre la expresión del espacio (ver Guillaume 2006, 2016 para una discusión más amplia).

En los ejemplos ilustrativos y los cuadros comparativos que usaremos en este estudio, el componente de movimiento presente en todos los morfemas investigados es glosado en castellano por un verbo de movimiento en mayúscula, como ‘IR’, ‘VENIR’, ‘LLEGAR’, ‘SUBIR’, ‘BAJAR’, ‘PASAR’, ‘MOVER’, etc<sup>5</sup>. El uso de estos verbos en las glosas indica la presencia de movimiento. Y el uso de mayúsculas aclara que las formas discutidas son morfemas gramaticales y no lexicales, por lo menos sincrónicamente, ya que, diacrónicamente, como veremos, los morfemas de MA suelen provenir de verbos lexicales de movimiento.

<sup>5</sup> Las convenciones de glosar los morfemas de MA que adoptamos y que se van a exponer progresivamente en esta sección es inspirada en Wilkins (1991). La meta es facilitar la comparación de las formas entre varias lenguas.

Los sistemas complejos de MA conocidos hasta ahora pueden incluir hasta quince formas / distinciones en las lenguas australianas y trece formas / distinciones en las lenguas Takana, que se organizan según parámetros y rasgos semánticos muy similares en las dos familias de lenguas. A continuación, presentamos cuatro parámetros suficientemente bien entendidos que nos parecen centrales / recurrentes en la organización de estos sistemas, aunque estos parámetros no dan cuenta de la totalidad de las distinciones presentes<sup>6</sup>:

- **argumento** al cual se refiere el movimiento (§2.1);
- **relación temporal** entre el movimiento y la acción<sup>7</sup> del verbo (§2.2);
- **trayectoria** del movimiento (§2.3);
- **realización aspectual** que caracteriza la acción del verbo (§2.4).

Estos son los parámetros que tomaremos como punto de partida para nuestro estudio comparativo. Después de la discusión de cada parámetro presentaremos un cuadro de síntesis en §2.5.

## 2.1. Argumento al cual se refiere el movimiento

El primer parámetro involucra la estructura argumental del verbo. Tiene que ver con el argumento al cual se refiere el movimiento, según si se trata del sujeto, sea el argumento único de un verbo intransitivo (S<sup>8</sup>), como es el caso de *-ti* en (1a), o el argumento más agentivo de un verbo transitivo (A), como con el mismo *-ti* en (1b), o el objeto, o sea el argumento más paciente de un verbo transitivo (O), como es el caso con *-dadi* en (2).

- (2) cavineña (Takana)  
 Movimiento del argumento O (alejándose del argumento A)  
 [Peadya ekwita]=tuke=Ø ba-**dadi**-wa...  
 uno persona=3SG=1SG ver-HACER.ALEJÁNDOSE(O)-PERF  
 ‘He visto a un hombre alejándose (\*alejándome).’

En términos de alineamiento, los sistemas de MA manifiestan un patrón nominativo / acusativo (S=A≠O). Hasta la fecha no se han documentado en las lenguas del mundo formas de MA que expresen tanto el movimiento

<sup>6</sup> Los primeros tres parámetros han sido identificados por los lingüistas australianistas Koch (1984) y Wilkins (1991) mientras que el último ha sido identificados por nosotros, en base a nuestro estudio del sistema de MA del cavineña (Guillaume 2006, 2008, 2009).

<sup>7</sup> Usaremos el término ‘acción’ en un sentido amplio, de modo de abarcar cualquier tipo de sentido que puede expresar un verbo (acción, evento, etc.).

<sup>8</sup> Los símbolos S, A y O se usan en el sentido de Dixon (1994).

del argumento S como del argumento O, y/o formas que expresen únicamente el movimiento del argumento A (o sea siguiendo un patrón ergativo / absolutivo  $S=O\neq A$ )<sup>9</sup>.

Cabe notar que casi todas las lenguas que conocemos con sistemas de MA tienen formas que expresan el movimiento del sujeto (S/A), mientras muy pocas tienen formas que expresan el movimiento del O<sup>10</sup>. Por lo tanto, en las glosas de este estudio, solo el movimiento del argumento O se indica (mediante la letra ‘O’ en mayúscula y entre paréntesis), mientras que el movimiento de los argumentos S o A no se indica.

## 2.2. Relación temporal entre el movimiento y la acción del verbo

El segundo parámetro es la **relación temporal / temporalidad relativa** entre el movimiento y la acción del verbo. Esta relación puede ser de anterioridad, como en (1a, b), donde el movimiento expresado por *-ti* es anterior a la acción; puede ser de simultaneidad, como en (3a, b), donde el movimiento expresado por *-aje* y *-nati* es simultáneo a las acciones de ‘gritar’ y ‘ver’, respectivamente; o puede ser de posterioridad, como en (4), donde el movimiento expresado por *-kena* es posterior a la acción del verbo ‘tomar’.

(3) cavineña (Takana)

a. Movimiento simultáneo andativo (y acción continua o repetitiva)

*Tume=pa juje kiketere-aje-kware.*

entonces=REP pato gritar-HACER.IPFV.YENDO-PAS.REM

‘El pato se fue gritando.’

b. Movimiento simultáneo andativo (y acción puntual)

*[Jukuri turu ebari]=tuke=Ø mee=ju ba-nati-kware.*

tejón macho grande=3SG=1SG salitral=LOC ver-HACER.PFV.YENDO-PAS.REM

‘Vi a un tejón macho en un salitral mientras (yo) iba.’

(4) cavineña (Takana)

Movimiento posterior

*Refresco=kamadya=tuke=Ø iji-kena-wa.*

refresco=RESTR=3SG=1SG tomar-HACER&IR-PERF

‘Solo un refresco he tomado antes de venir.’

<sup>9</sup> Según Zariquiey (c.p.) tales formas (una indicando el movimiento de A contrastando con otra indicando el movimiento de S o de O) sí se encontrarían en algunas canciones en kashibo-kakataibo (Pano), reflejando una variedad lingüística arcaica del idioma. Sin embargo, estas formas no han sido estudiadas hasta ahora.

<sup>10</sup> Una excepción a esta generalización es el nivaclé (familia Mataguayo, Chaco paraguayo), el cual, según (Fabre 2013), tendría tres sufijos de MA que expresan el movimiento del objeto (más precisamente ‘participante no-sujeto’) y ninguno que expresa el movimiento del sujeto.



En las glosas, las tres temporalidades se codifican de la manera siguiente. Los movimientos anterior y posterior se representan icónicamente mediante un verbo de movimiento en su forma infinitiva escrito en mayúscula ('IR', 'VENIR', etc.), que se refiere al componente de movimiento, el término 'HACER', que se refiere a la acción del verbo, y el símbolo '&', que se refiere a la relación secuencial entre ellos, así como en:

- movimiento anterior: 'IR&HACER', 'VENIR&HACER', etc.
- movimiento posterior: 'HACER&IR', 'HACER&VENIR', etc.

En cuanto a la temporalidad de movimiento simultáneo, esta se representa mediante 'HACER', seguido por un punto y el verbo que se refiere al movimiento en su forma gerundia escrito en mayúscula, así como en:

- movimiento simultáneo: 'HACER.YENDO', 'HACER.VINIENDO', etc.

### 2.3. Trayectoria del movimiento

El tercer parámetro que puede caracterizar el movimiento es la **trayectoria** ('dirección', 'orientación'), correspondiente a la categoría tipológica de *Path* de Talmy (1985) o Grinevald (2011), o de *Trajectoire* de Fortis *et al.* (2011). En el contexto del MA, la trayectoria tiene que ver con la especificación del tipo de recorrido seguido por la entidad que se desplaza (*Figura*) con respecto a la entidad de referencia (*Fondo*)<sup>11</sup>. Este recorrido puede ser especificado según varias perspectivas, como su orientación con respecto al centro deíctico (alejamiento *versus* acercamiento), al eje vertical (hacia arriba *versus* hacia abajo), a características del medio ambiente (hacia río arriba *versus* hacia río abajo). También se puede especificar si el movimiento es indirecto entre el punto de partida y el punto de llegada ('deambulando', 'aquí y allá', 'curvado', etc.)<sup>12</sup>.

Las distinciones de trayectoria que parecen ser más frecuentemente expresadas por los sistemas de MA tienen que ver con la orientación deíctica, contrastando entre lo que llamaremos movimiento andativo (alejamiento del centro deíctico), como en (1a, b) y (3a, b), y movimiento venitivo (acercamiento del centro deíctico), como en (5) y (6).

<sup>11</sup> *The Path [...] is the course followed or site occupied by the Figure object with respect to the Ground object.* (Talmy 1985: 61)

<sup>12</sup> Para una definición y conceptualización fina de la noción de trayectoria (*path*), ver Grinevald (2011: 55-8).

- (5) cavineña (Takana)  
 Movimiento anterior venitivo  
*Nubi-na-kwe=dya=di!*  
 entrar-VENIR.TEMP&HACER-IMP.SG=FOC=ENF  
 ‘Venga (hasta aquí) y (después) entre nomás!’
- (6) cavineña (Takana)  
 Movimiento simultáneo venitivo (y acción continua o repetitiva)  
*Jadya=tu amena ara-be-kware era.*  
 así=3SG BM comer-HACER.IPFV.VINIENDO.TEMP-PAS.REM 1SG.ERG  
 ‘Así yo venía comiendo.’

Las formas que expresan el movimiento del objeto transitivo (argumento O) manifiestan un tipo de trayectoria particular que distingue entre el alejamiento *versus* el acercamiento del objeto con respecto a la localización del sujeto transitivo (argumento A). Por ejemplo, en las oraciones que siguen, *-dadi* se usa en (7a) porque ‘la línea’, el objeto del verbo ‘agarrar’, se aleja del ‘pescador’, el sujeto; en cambio, *-tsa* se usa en (7b) porque ‘el hombre’, el objeto del verbo ‘ver’, se acerca al ‘cazador’, el sujeto. Este tipo de trayectoria no es deíctico porque en ningún caso se toma en cuenta la localización del hablante.

- (7) cavineña (Takana)
- a. Movimiento del argumento O (alejándose del argumento A)  
*Tudya=tuja=tu ina-dadi-kware amena wika.*  
 entonces=3SG.DAT=3SG agarrar-HACER.ALEJÁNDOSE(O)-PAS.REM SEP anzuelo  
 ‘De ahí (el pescador, sentado en su canoa) cogió la línea (lit. anzuelo) que estaba alejándose de él (jalada por un pez gigante).’
- b. Movimiento del argumento O (acercándose al argumento A)  
*Tume=pa=taa=tuja=tu ba-tsa-ya ekwita...*  
 entonces=REP=ENF=3SG.DAT=3SG ver-HACER.ACERCÁNDOSE(O)-IPFV persona  
 ‘Entonces (el cazador) vio a un hombre acercándose a él.’

En las glosas, el parámetro de trayectoria se expresa mediante el verbo (en mayúscula) elegido para representar el componente de movimiento, incrementado, si se necesita, por un adverbio deíctico, por ejemplo:

- trayectoria deíctica: ‘IR’ *versus* ‘VENIR’, ‘LLEGAR.AQUÍ’ *versus* ‘LLEGAR.ALLÁ’
- trayectoria de ‘alejamiento’ *versus* ‘acercamiento’ del argumento O del/al argumento A: ‘ALEJARSE’ *versus* ‘ACERCARSE’
- trayectoria ‘hacia arriba’ *versus* ‘hacia abajo’: ‘SUBIR’ *versus* ‘BAJAR’
- trayectoria indirecta: ‘DEAMBULAR’
- sin trayectoria específica: ‘MOVERSE’

## 2.4. Realización aspectual que caracteriza la acción del verbo

El cuarto parámetro tiene que ver con el tipo de **realización aspectual** que caracteriza la acción del verbo con respecto al movimiento. Esta realización puede ser ‘imperfectiva’, cuando la acción se desarrolla de forma continua o repetitiva con respecto al desplazamiento, como en (3a) o (6), o ‘perfectiva’, cuando la acción ocurre puntualmente en un lugar específico del camino entre el punto de partida y el destino final, como en (3b). En las glosas adoptadas, el parámetro de realización aspectual se codifica mediante los términos IPFV (realización imperfectiva) y PFV (realización perfectiva) que aparecen inmediatamente después de ‘HACER’, por lo que este parámetro de aspecto es relevante a la acción del verbo y no al movimiento al cual la acción está asociada. Nótese que este parámetro no debe ser confundido con el de temporalidad relativa expuesto en §2.2 (relaciones de anterioridad, simultaneidad y posterioridad), aunque los dos se refieren a nociones temporales. Sólo el primero hace referencia al desarrollo interno de la acción expresada por el verbo, y así puede ser interpretado como una manifestación de la categoría tipológica de aspecto según la acepción común del término. En cambio, el parámetro de temporalidad relativa hace referencia a la localización espacio-temporal de la acción del verbo con relación a otros eventos, y por eso está fuera de la noción de aspecto.

## 2.5. Marco tipológico de análisis del MA

A partir de los cuatro parámetros escogidos y de las convenciones relativas a las glosas expuestas arriba, podemos proponer el siguiente cuadro tipológico para el análisis de sistemas de MA, a partir del cual se puede clasificar la mayor parte de las formas encontradas en los sistemas ya documentados.

Cuadro 1. Cuadro tipológico para la investigación de sistemas de movimiento asociado

Trayectoria	Movimiento del sujeto S/A			Movimiento del O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	IR&HACER	HACER.IPFV.YENDO HACER.PFV.YENDO	HACER&IR	
venitiva	VENIR&HACER	HACER.IPFV.VINIENDO HACER.PFV.VINIENDO	HACER&VENIR	
otra	MOVERSE&HACER	HACER.IPFV.MOVIÉNDOSE HACER.PFV.MOVIÉNDOSE	HACER&MOVERSE	HACER.ALEJÁNDOSE(O) HACER.ACERCÁNDOSE(O)

Como se puede ver, dentro del parámetro de trayectoria (primera columna), hemos dado un espacio prominente a las trayectorias deícticas ‘andativa’ y ‘venitiva’, puesto que como lo hemos ya comentado son centrales en la organización de la mayoría de los sistemas de MA encontrados hasta ahora. Cabe también recordar que dentro del parámetro del argumento al cual se refiere el movimiento, las trayectorias de las formas para el movimiento del objeto no son deícticas, sino que toman como punto de referencia la localización del sujeto del verbo. Por esta razón, estas formas no se clasifican como andativa o venitiva.

A continuación, empleamos este cuadro como punto de partida para presentar y comparar los resultados de nuestra encuesta de los sistemas de MA en las cinco lenguas de la familia Takana y siete lenguas de la familia Pano. En la discusión de los sistemas se presentarán también características todavía no entendidas a cabalidad y que hasta el momento no han podido ser adecuadamente ubicadas o glosadas en el cuadro.

### 3. Sistemas de MA en las lenguas Takana

#### 3.1. Introducción<sup>13</sup>

La familia Takana consta de cinco lenguas, listadas en el Cuadro 2, con información sobre su localización, número aproximado de hablantes y las fuentes consultadas para el presente estudio. Como puede observarse, las fuentes de datos para tres de las lenguas provienen de nuestros propios estudios.

Cuadro 2. Idiomas Takana

nombre	localización	hablantes <sup>14</sup>	fuentes consultadas para el presente estudio
araona	Bolivia	111	Pitman (1980), Emkow (2006)
ese ejja	Bolivia y Perú	518	Vuillermet (2012, 2013)
cavineña	Bolivia	601	Guillaume (2000, 2006, 2008, 2009 y notas de campo 1996-2003)
reyesano	Bolivia	12	Guillaume (2012 y notas de campo 2004-2008)
tacana	Bolivia	50	Guillaume (2011, 2013b y notas de campo 2009-2013)

La clasificación interna de las cinco lenguas Takana se da en la Figura 1, según los trabajos de reconstrucción fonológica de Girard (1971).

<sup>13</sup> Para una introducción más completa sobre los idiomas Takana, ver Valenzuela & Guillaume (este volumen).

<sup>14</sup> Las cifras provienen de Crevels & Muysken (2009). En el caso del ese ejja, las cifras corresponden a los hablantes ubicados en Bolivia. El número de hablantes en el Perú no se conoce.

Figura 1. Clasificación interna de los idiomas Takana (Girard 1971)

---

I. Rama Kavinik
<b>cavineña</b>
II. Rama Chamik
<b>ese ejja</b>
III. Rama Takanik
<b>araona</b>
<b>reyesano</b>
<b>takana</b>

---

### 3.2. Sistemas de MA

La presencia de sistemas complejos de afijos verbales con contenido espacial en las lenguas Takana fue notada desde los primeros trabajos gramaticales sobre estas lenguas por los misioneros del Instituto Lingüístico de Verano en los años 1960-1980, quiénes los registraron bajos los términos siguientes:

- **sufijos de dirección** o **direccionales** en cavineña (Camp 1982; Camp & Liccardi 1989), ese ejja (Shoemaker & Shoemaker 1965) y tacana (Ottaviano & Ottaviano 1965: 396);
- **sufijos de movimiento** en tacana (Ottaviano & Ottaviano 1965: 396);
- **sufijos de aspecto de duración** en cavineña (Camp 1982; Camp & Liccardi 1989);
- **sufijos de aspecto locativo** en araona (Pitman 1980).

En nuestros estudios sobre cavineña, reyesano y tacana, nos inspiramos en los trabajos de los australianistas (Koch 1984; Tunbridge 1988; Wilkins 1991) para proponer un análisis bajo el concepto de **movimiento asociado** expuesto arriba (ver Guillaume 2000, 2006, 2008, 2009 para el cavineña; Guillaume 2012 para el reyesano; y Guillaume 2011 para el tacana). El concepto de movimiento asociado fue también usado por Marine Vuillermet en sus estudios sobre el ese ejja (Vuillermet 2012, 2013). En Guillaume (2013a), hemos propuesto aplicar nuevamente el concepto de movimiento asociado a los datos del araona (los sufijos de “aspecto locativo” de Pitman 1980)<sup>15</sup>, lo que nos ha permitido, en el mismo estudio, proponer un primer análisis comparativo de todos estos morfemas en las lenguas Takana y reconstruir cuatro morfemas de movimiento asociado en el proto-Takana. La presentación de los sistemas de MA en la familia Takana que exponemos

---

<sup>15</sup> Los mismos morfemas son llamados ‘direccionales’ en Emkow (2006).

ahora se basa en este estudio, aunque es mucho más detallada, en particular en los aspectos semánticos característicos de las formas.

Usando el marco tipológico propuesto en §2.5, presentamos en los Cuadros 3-7 una clasificación de todos los afijos verbales que se pueden analizar como MA en cada lengua de la familia Takana<sup>16</sup>.

Cuadro 3. Sistema de MA en Cavineña

Trayectoria:	Movimiento de S/A			Movimiento de O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	- <i>ti</i> IR.TEMP&HACER	- <i>nati</i> HACER.PFV.YENDO.TEMP	—	—
	- <i>diru</i> <sup>17</sup> IR.PERM&HACER ~ HACER.PFV.YENDO.PERM	- <i>aje</i> HACER.IPFV.YENDO	—	—
venitiva	- <i>na</i> VENIR.TEMP&HACER ~ HACER.PFV.VINIENDO.TEMP	- <i>eti</i> VENIR.PERM&HACER ~ HACER.PFV.VINIENDO.PERM	—	—
	- <i>be</i> HACER.IPFV.VINIENDO.TEMP	- <i>etibe</i> HACER.IPFV.VINIENDO.PERM	—	—
otra	—	-( <i>ne</i> ) <i>ni</i> HACER.IPFV.DEAMBULANDO	- <i>kena</i> HACER&IR	- <i>dadi</i> HACER.ALEJÁNDOSE(O) - <i>tsa</i> HACER.ACERCÁNDOSE(O)

Cuadro 4. Sistema de MA en ese ejja (dialecto de Portachuelo Bajo, Bolivia)

Trayectoria:	Movimiento de S/A			Movimiento de O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	- <i>ki</i> IR&HACER	—	—	—
venitiva	- <i>wa</i> VENIR&HACER	—	—	—
otra	- <i>nya</i> LLEGAR&HACER	- <i>poki</i> HACER.IPFV.MOVIENDO	- <i>na</i> HACER&SALIR	- <i>jya</i> HACER.ALEJÁNDOSE(O)
		- <i>jebe</i> HACER.IPFV.VOLVIENDO	- <i>nana</i> HACER&VOLVER	- <i>xeki</i> HACER.ACERCÁNDOSE(O)
		- <i>nyaki</i> HACER.PFV.MOVIÉNDOSE		
		- <i>'aeki</i> HACER.IPFV.DEAMBULANDO		

<sup>16</sup> El valor fonético de los grafemas se da en la nota a pie de página 4.

<sup>17</sup> Como veremos más adelante, los tres sufijos *-diru*, *-na* y *-eti*, son polisémicos, por lo que pueden expresar tanto el movimiento anterior como el movimiento simultáneo. En el cuadro, esta característica es representada mediante dos glosas separadas por el símbolo ‘~’ y la posición intermedia de los sufijos entre las columnas ‘anterior’ y ‘simultáneo’.

Cuadro 5. Sistema de MA en araona<sup>18</sup>

Trayectoria	Movimiento de S/A			Movimiento de O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	<i>-ti</i> IR&HACER	<i>e-...-yoo</i> HACER.IPFV.YENDO (1)	—	—
	<i>-jajo</i> LLEGAR.ALLÁ&HACER	<i>e-...-bo</i> HACER.IPFV.YENDO (2)	—	—
venitiva	<i>-shao / -jao</i> VENIR&HACER	—	—	—
	<i>-(ja)inya</i> LLEGAR.AQUÍ&HACER	—	—	—
otra	—	<i>-shana</i> HACER.PFV.MOVIÉNDOSE	—	—

Cuadro 6. Sistema de MA en tacana (dialecto de Tumupasa)<sup>19</sup>

Trayectoria	Movimiento de S/A			Movimiento de O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	<i>-ti</i> IR&HACER	<i>-na</i> HACER.IPFV.YENDO (1)	—	—
	<i>-seu</i> LLEGAR.ALLÁ&HACER	<i>e-...-u</i> HACER.IPFV.YENDO (2)	—	—
		<i>e-...-buyu</i> HACER.IPFV.YENDO (3)	—	—
venitiva	<i>-jeu</i> VENIR&HACER	<i>-be</i> HACER.IPFV.VINIENDO (1)	—	—
	<i>-sena</i> LLEGAR.AQUÍ&HACER	<i>e-...-siu</i> HACER.IPFV.VINIENDO (2)	—	—
otra	—	<i>-wanana</i> HACER.PFV.MOVIÉNDOSE	—	<i>-use</i> HACER.ALEJÁNDOSE(O)
		<i>-niuneti(a)</i> HACER.IPFV.DEAMBULANDO	—	<i>-tsu</i> HACER.ACERCÁNDOSE(O)

Cuadro 7. Sistema de MA en reyesano<sup>20</sup>

Trayectoria	Movimiento de S/A			Movimiento de O
	anterior	simultáneo	posterior	
andativa	<i>-ti</i> IR&HACER	<i>e-...-bu</i> HACER.IPFV.YENDO	—	—

Nótese que no hemos sido muy estrictos en cuanto a la productividad de las formas registradas como de MA en este estudio, debido a que a menudo

<sup>18</sup> El sistema de MA del araona presentado aquí es muy tentativo, por la razón de que la información disponible sobre los morfemas espaciales en esta lengua es muy escasa.

<sup>19</sup> El sistema de MA del tacana presentado aquí se basa en datos de campo (elicitación y narraciones) que venimos recolectando desde 2009 dentro de un proyecto de descripción de esta lengua. Los datos sobre los morfemas de MA son todavía limitados y por esta razón el análisis presentado aquí es provisional. Es de esperar que sea refinado en un futuro próximo cuando nuestro proyecto de descripción de esta lengua se encuentre más avanzado.

<sup>20</sup> El reyesano es una lengua moribunda. El análisis de su sistema de MA se basa en un corpus ahora cerrado de datos de campo (elicitación y narraciones) que llegamos a recopilar entre 2004 y 2008 con los últimos buenos hablantes, la mayoría de los cuales ha fallecido.

la información al respecto no está disponible. También se debe reiterar que globalmente no tenemos muchos datos sobre los morfemas de MA en las lenguas Takana. Es posible que futuros trabajos revelen que algunas formas son tan poco productivas que serían mejor analizadas como lexicalizadas y, por tanto, deberían ser excluidas de este estudio. Este es potencialmente el caso, en particular, de los sufijos de movimiento con trayectoria de ‘deambulación’ como *-(ne)ni* en cavineña, *-'aeki* en ese ejja y *-niuneti(a)* en tacana. En los datos disponibles, cuando estos sufijos funcionan como MA, se usan esencialmente con el verbo ‘estar (ubicado)’, como se ilustrará más abajo en (9) y (10).

A continuación presentamos una comparación de las características principales de los sistemas de MA al nivel de la familia Takana (Sección 3.3), seguida por una discusión de algunos rasgos semánticos menos entendidos (Sección 3.4) y de formas espaciales no analizadas como MA en este estudio (Sección 3.5). Finalmente, reproducimos los resultados de un trabajo de reconstrucción del origen histórico de los morfemas de MA publicado anteriormente (Sección 3.6).

### 3.3. Comparación en base a los parámetros principales

La comparación de los sistemas de MA de las diferentes lenguas Takana se hará a partir del Cuadro 8, donde se cuenta para cada lengua el número de formas de MA específicas para cada parámetro. También se indica en el cuadro el número total de formas, a fin de evaluar el nivel de complejidad de cada sistema<sup>21</sup>.

En términos de complejidad, podemos observar que globalmente las lenguas Takana tienen sistemas de MA muy complejos: tres lenguas tienen once o más formas, incluyendo una lengua con posiblemente hasta trece de estos morfemas (el tacana). En cuanto a las dos lenguas con sistemas más simples, el araona (siete formas) y el reyesano (dos formas), es muy posible que sus sistemas tengan o hayan tenido formas adicionales que no fueron registradas por falta de un estudio más detallado en el caso del araona y por una cuestión de obsolescencia en el caso del reyesano.

---

<sup>21</sup> En este trabajo la medida de complejidad se limitará a contar al número de morfemas de MA por lengua, aunque obviamente otros criterios podrían ser tomado en cuenta.



Cuadro 8. Comparación de los sistemas de MA de las lenguas Takana (ordenados por nivel de complejidad)

	tacana	cavineña	ese ejja	araona	reyesano
<i>Número de formas</i>	13	12	11	7	2
<i>Argumento</i>					
movimiento de S/A	11	10	9	7	2
movimiento de O	2	2	2	—	—
<i>Relación temporal</i>					
movimiento anterior	4	1	3	4	1
movimiento simultáneo	7	5	4	3	1
movimiento posterior	—	1	2	—	—
mov. anterior o simultáneo	—	3	—	—	—
<i>Trayectoria</i>					
andativa	5	4	1	4	2
venitiva	4	4	1	2	—
alejándose de A	1	1	1	—	—
acercándose a A	1	1	1	—	—
indirecta <sup>22</sup>	1	1	1	—	—
no especificada u otra	—	—	6	1	—
<i>Aspecto (mov. simultáneo)</i>					
imperfectivo	7	4	3	2	1
perfectivo	1	4	1	1	—
no especificado	—	—	—	—	—

Considerando ahora los cuatro parámetros, podemos observar las siguientes características en las lenguas Takana:

**Argumento al cual se refiere el movimiento:** todas las lenguas tienen formas para el movimiento del sujeto, mientras que tres tienen formas adicionales para el movimiento específico del objeto de verbos transitivos (cavineña, ese ejja y tacana). Nótese que las formas que involucran el movimiento del objeto forman una clase limitada de dos miembros en las lenguas donde aparecen.

**Relación temporal entre la acción y el movimiento:** todas las lenguas Takana incluyen formas específicas para un movimiento anterior y un movimiento simultáneo. Dos lenguas tienen formas específicas adicionales

<sup>22</sup> La categoría 'indirecta' abarca todos tipos de trayectorias específicamente caracterizadas por un recorrido no directo entre el punto de partida y el punto de llegada, como 'deambulando', 'aquí y allá', 'curvado', etc.

para un movimiento posterior (cavineña & ese ejja). Nótese que la clase de formas que especifican un movimiento posterior es muy restringida, limitándose a dos sufijos en ese ejja y a sólo uno en cavineña. El cavineña es la única lengua Takana donde hasta ahora se ha documentado formas polisémicas que pueden expresar tanto un movimiento anterior como simultáneo (*-na*, *-diru* y *-eti*). Este fenómeno se ilustra en (8a, b) con el sufijo *-diru*, que se refiere a un movimiento anterior en (8a) y un movimiento simultáneo en (8b).

(8) cavineña (Takana)

a. *Yuwa ani-diru-kwe waku=ju!*  
allá sentarse-IR.PERM&HACER-IMP.SG banco=LOC  
'Allá siéntate (y quédate) en el banco!'

b. *Mercede=ekwana ba-diru-kware.*  
Las.Mercedes=1PL ver-HACER.YENDO.PERM-PAS.REM  
'Mientras estábamos yendo (en el avión, regresando a nuestra comunidad de Bolívar) vimos (la comunidad de) Las Mercedes.'

**Trayectoria del movimiento:** el tipo de trayectoria más representado en las lenguas Takana es la orientación deíctica: las cinco lenguas tienen formas específicas de movimiento andativo (ver por ejemplo *-ti* del cavineña en (1a, b)), y cuatro de ellas para el movimiento venitivo (ver por ejemplo *-na* del cavineña en (5)). El ese ejja se distingue en cierto grado por parecer menos sensible a la orientación deíctica, a pesar de tener un sistema muy complejo (11 formas); en particular, parece no tener formas de movimiento simultáneo sensibles a este rasgo. En cavineña, ese ejja y tacana el número de formas para el movimiento andativo y el movimiento venitivo es globalmente equilibrado. En araona parece haber menos formas para el movimiento venitivo, mientras que en reyesano estas formas no han sido documentadas.

Un segundo tipo de trayectoria (no deíctica) que encontramos en las lenguas Takana es característico de las formas que expresan el movimiento del objeto transitivo en cavineña, ese ejja y tacana. Como lo comentamos en §2.3, estas formas toman como punto de referencia la posición del sujeto del verbo. Ver los ejemplos ilustrativos del cavineña en (7a, b).

Un tercer tipo de trayectoria que merece ser mencionado para algunas lenguas Takana, como el cavineña, el ese ejja y el tacana, es la que clasificamos bajo el término 'indirecta' en el Cuadro 8, y que ilustramos

con el sufijo *-(ne)ni* del cavineña en (9) y el sufijo *-niuneti(a)* del tacana en (10)<sup>23</sup>.

- (9) cavineña (Takana)  
*Tuna=tsewe ike ju-neni-kware.*  
 3PL=ASOC 1SG ser/estar-HACER.DEAMBULANDO-PAS.REM  
 ‘(En aquel tiempo,) con ellos (mi tío y su familia) yo andaba (lit. estaba en varios lugares).’
- (10) tacana (Takana)  
*Daja beu pu-niuneti-(i)dha jida iba*  
 así PERF ser/estar-HACER.DEAMBULANDO-PAS.REM ese tigre  
*pamapa ete=je te=je.*  
 todos casa=PERL chaco=PERL  
 ‘Así andaba (lit. estaba en varios lugares) ese tigre por todas las casas y los chacos.’

**Realización aspectual de la acción del verbo:** todas las formas de MA simultáneo en las lenguas Takana son especificadas según si la acción del verbo es imperfectiva o perfectiva. Las lenguas suelen tener más formas imperfectivas que perfectivas. Con la excepción del cavineña, donde hay cuatro formas para cada distinción, las otras lenguas cuentan con una sola forma perfectiva, lo que sugiere que la expresión del aspecto imperfectivo es más básica.

### 3.4. Comparación en base a otros rasgos semánticos menos entendidos

A continuación mencionamos algunos rasgos semánticos que juegan un papel distintivo en los sistemas de MA de las lenguas Takana pero que todavía no son lo suficientemente bien entendidos como para poder integrarlos dentro de nuestra tipología. Este es el caso, por ejemplo, de la sensibilidad de algunas formas al contraste entre movimiento ‘de ida / venida con vuelta’ y ‘de vuelta o de ida sin vuelta’ y que en nuestros trabajos descriptivos sobre el cavineña hemos tratado de conceptualizar bajo la noción de “estabilidad” del destino final del movimiento (Guillaume 2006, 2008, 2009). En esta lengua, las formas *-ti*, *-nati*, *-na* y *-be* expresan movimientos de ‘ida con vuelta’ (*-ti* y *-nati*) o de ‘venida con vuelta’ (*-na* y *-be*), o sea que manifiestan un primer movimiento de ida o venida seguido por un segundo movimiento de vuelta al punto de partida.

<sup>23</sup> Ver los comentarios en la sección anterior con respecto a la productividad muy restringida de este tipo de sufijos.

En contraste, las formas *-diru*, *-eti* y *-etibe* expresan movimientos que son ‘de vuelta’ o ‘de ida/venida’ pero que no implican un posterior movimiento de vuelta. En el ejemplo (1a), repetido abajo, se usa el sufijo anterior andativo *-ti* porque se trata de un movimiento ‘de ida con vuelta’, es decir que después de haberse alejado del lugar del acto para bañarse, se entiende que el protagonista va a regresar al lugar inicial.

- (1a) cavineña (Takana)  
*Nawi-ti-wa=jari=pa.*  
 bañarse-IR.TEMP&HACER-PERF=todavía =REP  
 ‘Se ha ido a bañar (y va volver pronto).’

En contraste, en los ejemplos (11a, b) se usa el sufijo anterior (o simultáneo) andativo *-diru*, que sólo difiere semánticamente de *-ti* en que involucra un movimientos de ‘vuelta’ o de ‘ida sin vuelta’ en vez de uno de ‘ida con vuelta’. En (11a), *-diru* expresa un movimiento de ‘vuelta’: el pescador llega a su casa después de una expedición de pesca. En (11b), *-diru* expresa un movimiento de ‘ida sin vuelta’: los cavineños se trasladan a otro lugar con el fin de fundar una nueva comunidad.

- (11) cavineña (Takana)  
 a. [*Tu-ja e-wane=ke*]=*tu ina-mere-diru-kware.*  
 3SG-GEN3-esposa=3=3SG agarrar-CAUS-IR.PERM&HACER-PAS.REM  
 ‘Llegando (de retorno a su casa, después de haber ido a pescar) lo entregó (el pescado que había cogido) a su esposa.’  
 b. *Jadya=eke=tuna tuwa ani-diru-wa*  
 así=PERL=3PL allá sentarse-IR.PERM&HACER-PERF  
 [*ekwana-ja iyakwa epu=ju*].  
 1PL-GEN ahora pueblo=LOC  
 ‘Es por esa razón que fueron a vivir allí donde está nuestro pueblo hoy.’

En ese ejja, aunque Vuillermet (2012) no lo describe explícitamente en estos términos, el mismo contraste parece manifestarse entre dos pares de sufijos, los de movimiento simultáneo *-poki* y *-jebe*, ilustrados en (12a, b), y los de movimiento posterior *-nana* y *-na*, ilustrados en (13a, b). Como se puede comprobar en la traducción de los ejemplos, la primera forma de cada par expresa un movimiento ‘de ida con vuelta’, mientras la segunda se refiere a un movimiento ‘de vuelta al punto inicial’.

- (12) ese ejja (Takana)<sup>24</sup>
- a. *Camioneta=jo poki-je=a ishi-ka-poki-ani chicha, ena.*  
 truck=LOC go-FUT=ERG drink-3A-DO\_GOING-PRS alcoholic\_drink(Sp) water  
 ‘Those who go (to Riberalta) in trucks drink chicha, water, during the journey away from home.’ (Vuillermet 2012: 663)  
 ‘Los que van (a Riberalta) en camioneta toman chicha y agua en el viaje.’
- b. *Camioneta=jo pwe-je-'yo=a ishi-ka-jebe-'yo-ani trini.*  
 truck=LOC come-FUT-TEL=ERG drink-3A-DO\_RETURNING-TEL-PRS local.soda  
 ‘Those who come / return (from Riberalta) in trucks drink trini, on their way coming back.’ (Vuillermet 2012: 663)  
 ‘Los que vuelven (de Riberalta) en camioneta toman trini (tipo de refresco) en el viaje de vuelta.’
- (13) ese ejja (Takana)
- a. *Ewanase=pa jama a-ka-nana-ani-naje ba'a "poki=amo kekwa-a!"*  
 wife=REP so say-3A-DO&LEAVE-IPFV-PAS SEE go=1SG.ABS hunt-MOT\_PURP  
 ‘Before going / leaving, he used to say to his wife: “I am going hunting!”’  
 (Vuillermet 2012: 661)  
 ‘Antes de salir (a cazar), le decía a su esposa: “¡Me voy a cazar!”’
- b. *E-enei owaya jya-ka-na-je.*  
 1-ALONE 3ERG leave-3A-DO&RETURN-FUT  
 ‘He will leave me behind alone (before returning home).’ (Vuillermet 2012: 662)  
 ‘Él me va a dejar solita (antes de volver a casa).’

Hasta el momento, no se han documentado en las otras lenguas Takana pares de morfemas de MA que contrasten mínimamente según el rasgo de “estabilidad”. Sin embargo, nos parece claro que todas las lenguas Takana incluyen formas individualmente sensibles a este rasgo, aunque esto no sea siempre explicitado en los trabajos descriptivos. Me refiero aquí a las formas cognadas del cavineña *-ti* (1a, b), presentes en todas las lenguas Takana, que expresan un movimiento anterior andativo y que según puedo entender también suelen implicar un movimiento de retorno al punto de partida<sup>25</sup>. Como veremos más adelante, este tipo de formas también se encuentra en las lenguas Pano.

<sup>24</sup> En la presentación de los ejemplos que provienen de trabajos otros que los nuestros, mantenemos las formas de glosar y de traducir, así como la lengua (inglés o castellano), usadas de los autores. Solo añadimos una línea de traducción en castellano cuando lo consideramos necesario.

<sup>25</sup> Además del cavineña, podemos confirmar la validez de esta afirmación en el caso del sufijo anterior andativo *-ti* del reyesano y del tacana, lenguas sobre las cuales hemos conducido trabajo de campo. En el caso del sufijo araona *-ti*, Pitman (1980: 47-8) menciona esta característica de manera explícita. En el caso del ese ejja, Vuillermet (2012) no ofrece un comentario al respecto. Sin embargo, en los ejemplos de su gramática el sufijo cognado *-ki* parece ser usado en los mismos contextos que en las otras lenguas.

En todas las lenguas Takana, y en particular en araona y tacana, se encuentran sufijos verbales que expresan sentidos espaciales, ya sea de movimiento asociado o no, que todavía no han sido bien estudiados. En algunos casos, las formas contadas como MA y su clasificación en los cuadros es muy tentativa. Abajo señalamos algunas preguntas que tenemos en cuanto a formas para las cuales por el momento damos las mismas glosas y la misma clasificación, y formas que son traducidas mediante términos que todavía no sabemos cómo interpretar:

- movimiento simultáneo: ¿Cuál es la diferencia entre los morfemas siguientes que reciben las mismas glosas en los cuadros: *e-...-yoa* y *e-...-bo* ‘HACER.IPFV.YENDO’ en araona (Cuadro 5), *-na*, *e-...-u* y *e-...-buyu* ‘HACER.IPFV.YENDO’ en tacana (Cuadro 6), y *-be* y *e-...-siu* ‘HACER.IPFV.VINIENDO’ en tacana (Cuadro 6)?
- movimiento anterior: ¿A qué noción exactamente se refiere la traducción en los trabajos descriptivos de movimiento ‘llegando’, como para *-nya* ‘LLEGAR&HACER’ en ese ejja, *-jajo* ‘LLEGAR.ALLÁ&HACER’ y *-(ja)inya* ‘LLEGAR.AQUÍ&HACER’ en araona, y *-seu* ‘LLEGAR.ALLÁ&HACER’ y *-sena* ‘LLEGAR.AQUÍ&HACER’ en tacana?

### 3.5. Formas espaciales no incluidas en este estudio

En la investigación de sistemas de MA en las lenguas Takana hemos sido bastante estrictos en tratar de incluir solamente formas gramaticales (en vez de lexicales) que al combinarse con verbos que no son de movimiento expresan un movimiento de traslación, lo que constituye evidencia de que son estas las que efectivamente codifican el desplazamiento. Así, hemos excluido los morfemas del Cuadro 9 ya que, aunque claramente llevan sentidos espaciales, como de trayectoria, no tenemos evidencia de que por sí mismos expresen movimiento y que sean gramaticales.

Cuadro 9. Formas espaciales en las lenguas Takana no contadas como MA<sup>26</sup>

Trayectoria	cavineña <sup>27</sup>	ese ejja <sup>28</sup>	araona <sup>29</sup>	tacana <sup>30</sup>	reyesano <sup>31</sup>
‘hacia arriba’	- <i>tsura</i>	- <i>sowa</i>	- <i>tsoa</i>	- <i>tsua</i>	- <i>tsua</i>
‘hacia abajo’	- <i>bute</i> / <i>-butya</i>	-‘ <i>oke</i> / <i>-’okya</i>	- <i>bote</i>	- <i>ute</i>	- <i>bute</i>
‘en otro lugar’	- <i>sikwa</i>			- <i>dera</i>	
‘hacia adentro’		- <i>dobi</i> / <i>-doby</i>		- <i>nubi</i> / <i>-nubia</i>	
‘hacia afuera’		- <i>kwaya</i>	- <i>wiki</i>	- <i>kwina</i>	

Estas formas, la mayoría de las cuales son obviamente cognadas (históricamente relacionadas), pueden ser analizadas como segundo verbo de compuestos verbales V+V (ver Vuillermet 2012: ch. 9, este volumen) y presentan varias características que las diferencian de los morfemas de MA:

- distribución: sólo se combinan con verbos de postura (expresando el cambio de postura, o sea un movimiento auto-contenido y no de traslación; ver la nota a pie de página 2) o, aún más esporádicamente, verbos de movimiento;
- posición dentro de la estructura del complejo verbal: deben seguir directamente a la raíz verbal. Los morfemas de MA, en cambio, pueden ser separados de la raíz verbal por varios otros morfemas (ver por ejemplo (11a), (12a, b), (13a, b));
- alineamiento: manifiestan un patrón ergativo / absoluto, ya que las mismas formas especifican la trayectoria del argumento S (cuando el verbo es intransitivo) u O (cuando es transitivo), como se puede comprobar en el ejemplo que ilustra el sufijo -‘*oke* / -‘*okya* del ese ejja (14). Recuérdese que las formas de MA manifiestan un patrón nominativo / acusativo (§2.1).

(14) ese ejja (Takana)

*Majoya=se nekya-’okya-ka-ani neki-’oke-ki-ani.*

then=1INCL.ABS stand(tr)-PUT\_DOWN-3A-SIT/PRS stand(itr)-GO\_DOWN-GO\_TO\_DO-SIT/PRS

‘Then they make us go down (lit. in a standing position), we go down (off the truck which took us to the main city) (lit. in a standing position).’ (Vuillermet 2012: 419)

‘De ahí nos bajan (lit. nos ponen de pie abajo), bajamos (lit. nos ponemos de pie abajo) (del camión que nos llevaba a la ciudad).’

<sup>26</sup> Las formas separadas por una barra oblicua ‘/’ en el cuadro son alomorfos condicionados por la transitividad de la base verbal a la cual se agregan. Ver Valenzuela (este volumen tomo 2) para un estudio comparativo de este tipo de alomorfía y de otros fenómenos de armonía transitiva en las lenguas Pano y Takana.

<sup>27</sup> Guillaume (2008: 313 ss)

<sup>28</sup> Vuillermet (2012: 416, este volumen)

<sup>29</sup> Pitman (1980: 48-9), Emkow (2006: 525 ss). Los dos autores listan otras formas en araona que llevan sentidos de trayectoria y que potencialmente podrían ser añadidas aquí, como -*huiatsoa* ‘indirectamente arriba’, -*huiyajao* ‘indirectamente de otro lugar, hacia’, -*bea* ‘hacia’ y -*yoa* ‘todos lados’. Lamentablemente, la discusión e ilustración de estos elementos es insuficiente para poder contarlos con alguna certeza.

<sup>30</sup> Guillaume (2013b y notas de campo 2009-2013)

<sup>31</sup> Guillaume (2012: 209 y notas de campo 2004-2008)

### 3.6. Perspectiva diacrónica

Para terminar con el tratamiento del MA en los idiomas Takana, explicaremos brevemente el origen histórico de los morfemas involucrados, reproduciendo abajo los resultados principales de un trabajo de reconstrucción publicado en Guillaume (2013a)<sup>32</sup>. Primero, hemos argumentado que cuatro sufijos de MA se pueden reconstruir para el proto-Takana a partir de los grupos de cognados postulados en el Cuadro 10:

- *\*-ti* ‘IR&HACER’
- *\*-na* ‘MOVER&HACER’<sup>33</sup>
- *\*e-...-bu* ‘HACER.IPFV.YENDO’
- *\*-be* ‘HACER.IPFV.VINIENDO’

Cuadro 10. Posibles grupos de cognados relacionados a la categoría del MA en las lenguas Takana (Guillaume 2013a)

Kavinik	Chamik	Takanik		
cavineña	ese ejja (Portachuelo)	araona	tacana	reyesano
<i>-ti</i> IR.TEMP&HACER	<i>-ki</i> IR&HACER	<i>-ti</i> IR&HACER	<i>-ti</i> IR&HACER	<i>-ti</i> IR&HACER
<i>-na</i> VENIR.TEMP&HAC	<i>-na</i> HACER&SALIR	<i>-(a)na</i> INCEPTIVO	<i>-na</i> HACER.IPFV.YENDO	<i>-na</i> INCHOATIVO
<i>-be</i> HACER.IPFV.VIN	<i>-jebe</i> HAC.IPFV.VOLV	?	<i>-be</i> HACER.IPFV.VIN	<i>-bebe</i> RÁPIDO
<i>e-...-u</i> POTENCIAL	—	<i>e-...-bo</i> HAC.IPFV.YENDO	<i>e-...-u</i> HAC.IPFV.YENDO	<i>e-...-bu</i> HAC.IPFV.YENDO

En segundo lugar, en el mismo trabajo hemos observado que varios sufijos de MA, en particular los que no pueden ser reconstruidos, claramente provienen de verbos lexicales de movimiento que todavía existen en algunas lenguas, como los verbos listados abajo (en las varias formas que muestran en las diversas lenguas): *diru* ‘ir’, *aje / ase / adhe* ‘caminar’, *be* ‘traer’, *poki / poti / puti* ‘ir’, *je* ‘venir’, *xeki / jeti / keti* ‘ir y traer’, *tsu / tso / tsuru* ‘encontrar’, etc.

## 4. Sistemas de MA en las lenguas Pano

### 4.1. Introducción<sup>34</sup>

Pasando a la familia Pano, presentaremos ahora el resultado de una investigación de los sistemas de MA en las siete lenguas listadas en el

<sup>32</sup> Para más detalles sobre la argumentación en la que se apoya esta reconstrucción, dirigimos al lector a esta publicación.

<sup>33</sup> La naturaleza de la trayectoria, andativa o venitiva, de este proto-morfema no ha podido ser determinada.

<sup>34</sup> Para una introducción más completa sobre los idiomas Pano, ver Valenzuela & Guillaume (este volumen).



Cuadro 11. Este cuadro contiene información sobre localización, número aproximado de hablantes y fuentes consultadas para el presente estudio.

Cuadro 11. Idiomas Pano investigados

nombre	localización	hablantes <sup>35</sup>	fuentes consultadas
matsés	Perú, Brasil	3.000 <sup>36</sup>	Fleck (2003, c.p.)
kashibo-kakataibo	Perú	3.000~3.500 <sup>37</sup>	Zariquiey (2011, c.p.)
chácobo	Bolivia	400	Prost (1967), Zingg (1998), A. Tallman (c.p.)
shipibo-konibo	Perú	35.000 <sup>38</sup>	Valenzuela (2003, 2011, c.p.)
yaminawa	Perú, Bolivia y Brasil	500	Faust & Loos (2002)
kashinawa	Perú-Brasil	500	Montag (1981), E. Camargo (c.p.)
amawaka	Perú-Brasil	200	Spring-Chávez (2012)

Estas siete lenguas fueron escogidas por dos motivos. El primero es que están suficientemente estudiadas (o en proceso de ser estudiadas) como para poder recoger información sobre morfemas de MA. El segundo es que son representantes de la mayor parte de las ramas principales en la clasificación interna de la familia Pano, según la última propuesta de Valenzuela & Guillaume (este volumen), como se puede comprobar en la Figura 2.

Figura 2. Clasificación interna de los idiomas Pano investigados (Valenzuela & Guillaume, este volumen tomo 1)

- 
- I. Rama Norteña  
**matsés**
  - II. Rama Occidental (Preandina)  
**kashibo-kakataibo**
  - III. Rama Centro-Sureña
    - subgrupo Ucayalino  
**shipibo-konibo**
    - subgrupo Sureño  
**chácobo**
    - subgrupo Cabeceras  
**kashinawa**  
**yaminawa**  
**amawaka**
- 

## 4.2. Sistemas de MA

Así como en las lenguas Takana, la presencia en las lenguas Pano de sistemas complejos de afijos verbales con contenido espacial ha sido

<sup>35</sup> A menos que se especifiquen, las cifras provienen de Loos (1999).

<sup>36</sup> Fleck (c.p.)

<sup>37</sup> Zariquiey (2011: 60)

<sup>38</sup> Valenzuela (2011)

notada en la mayoría de los estudios, donde han sido descritos bajo los términos siguientes:

- **sufijos de dirección, direccionales** o *deictic-directive markers* en amawaka (Sparing-Chávez 2012), kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011), matsés (Fleck 2003), chácobo (Prost 1967), kashinawa (Montag 1981) y shipibo-konibo (Valenzuela 2003, 2011);
- **sufijos de movimiento** en amawaka (Sparing-Chávez 2012), chácobo (Prost 1967) y yaminawa (Faust & Loos 2002);
- **sufijos venitivo / andativo** en shipibo-konibo (Valenzuela 2003, 2011);
- **marcadores adverbiales** en shipibo-konibo (Valenzuela 2003, 2011);
- **verbos serializados** en shipibo-konibo (Valenzuela 2003, 2011).

Hasta el momento ningún trabajo sobre las lenguas Pano ha notado la gran similitud semántica de muchos de estos morfemas con los encontrados en las lenguas australianas o Takana y la posibilidad de usar el concepto de movimiento asociado para analizarlos de forma más sistemática mediante parámetros de relevancia tipológica. Esta es la propuesta que pretendemos hacer en este estudio.

Así como se hizo para las lenguas Takana en la sección anterior, los cuadros siguientes presentan de forma sistemática los diferentes morfemas que se pueden analizar, según la definición dada arriba, en términos de MA en las siete lenguas Pano examinadas. Nótese que en los cuadros y en los ejemplos ilustrativos se han uniformizado ligeramente los sistemas de escritura entre las lenguas, al fin de facilitar la investigación de formas potencialmente cognadas<sup>39</sup>:

- *c/qu* → *k* (matsés, chácobo, amawaka)
- *cu* → *ku* (matsés)
- *e* → *ë* (shipibo-konibo, yaminawa, kashinawa)
- *u* → *ë* (amawaka)
- *u* → *o* (kashinawa)
- *h* → *'* (amawaka)

<sup>39</sup> El valor fonético de los grafemas usados en este estudio para escribir las lenguas Pano, cuando discrepa del valor fonético los símbolos equivalentes del AFI, es como sigue: *b* [β] en chácobo, kashibo-kakataibo y shipibo-konibo; *ch* [tʃ]; *f* [w<sup>h</sup>~x~φ~w~w̃] en yaminawa; *ë* [ɛ̃]; *j* [h]; *r* [r]; *sh* [ʃ]; *v* [w~β] en amawaka; *x* [s]; *y* [j]; *'* [ʔ] en amawaka (fuentes: Fleck 2003 para el matsés; Zariquiey 2011 para el kashibo-kakataibo; A. Tallman c.p. para el chácobo; Valenzuela 2003 para el shipibo-konibo; Faust & Loos 2002 para el yaminawa; Montag 1981 para el kashinawa; y Sparing-Chávez 2012 para el amawaka).

Cuadro 12. Sistema de MA en matsés

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-tan</i> IR&HACER	<i>-kuidan</i> (ITR/TR) / <i>-bidan</i> (TR) <sup>40</sup> HACER.PFV.YENDO	—
venitiva	<i>-wan</i> VENIR&HACER	<i>-nid</i> (ITR) / <i>-ban</i> (TR) HACER.IPFV.YENDO	—
otra	<i>-yo</i> MOVESE&HACER	<i>-kuëtsen</i> (ITR) / <i>-bëtsen</i> (TR) HACER.PFV.VINIENDO	—
	<i>-tuid</i> MOVESE&HACER HACER.LLEGANDO	<i>-cho</i> (ITR) / <i>-bë</i> (TR) HACER.IPFV.VINIENDO	—
		<i>-kuen</i> (ITR) / <i>-ben</i> (TR) HACER.PASANDO	—

Cuadro 13. Sistema de MA en kashibo-kakataibo

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-ta(n)</i> IR&HACER	<i>-kian</i> (ITR) / <i>-bian</i> (TR) HACER.YENDO ~ HACER&IR <sup>41</sup>	—
venitiva	—	<i>-bu</i> HACER.IPFV.YENDO	—
otra	—	<i>-kwatsin</i> (ITR) / <i>-bëtsin</i> (TR) HACER.VINIENDO ~ VENIR&HACER	—
		<i>-kwain</i> (ITR) / <i>-buin</i> (TR) HACER.PASANDO	—
		<i>-akët</i> ~ <i>-(a)rakët</i> (ITR) / <i>-at</i> ~ <i>-(a)rat</i> (TR) HACER.IPFV.DEAMBULANDO (1)	—
		<i>-bëkin</i> HACER.IPFV.DEAMBULANDO (2)	—
		<i>-ru</i> HACER.SUBIENDO	—
		<i>-but</i> (ITR) / <i>-pat</i> (TR) HACER.BAJANDO	—

<sup>40</sup> Como se ilustra más abajo, las formas separadas por una barra oblicua '/' en los cuadros son alomorfos condicionados por la transitividad y (según las lenguas) el número del referente del sujeto de la base verbal a la cual se agregan.

<sup>41</sup> Como veremos más adelante, los dos pares de sufijos *-kian* / *-bian* y *-kwatsin* / *-bëtsin* son polisémicos, por lo que pueden expresar tanto el movimiento simultáneo como el movimiento posterior. En este cuadro (y en los que siguen), esta característica es representada mediante dos glosas separadas por el símbolo '~' y la posición intermedia de los sufijos y sus glosas entre las columnas 'simultáneo' y 'posterior'.

Cuadro 14. Sistema de MA en chácobo<sup>42</sup>

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-ta</i> IR&HACER <sup>43</sup>	<i>-kana</i> (ITR) / <i>-bona</i> (TR) HACER.YENDO	—
venitiva	—	<i>-jona</i> (ITR) / <i>-bëna</i> (TR) HACER.VINIENDO	—

Cuadro 15. Sistema de MA en shipibo-konibo

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-tan</i> IR&HACER	<i>-kain</i> (ITR SG) / <i>-bain</i> (ITR PL / TR) HACER.YENDO ~ HACER&IR (1)	—
		<i>-kawan</i> (ITR SG) HACER.YENDO ~ HACER&IR (2) <sup>44</sup>	
venitiva	—	<i>-bo</i> HACER.IPFV.YENDO <sup>45</sup>	—
		<i>-kiran</i> (ITR SG) / <i>-bëiran</i> (ITR PL / TR) HACER.VINIENDO ~ VENIR&HACER	
otra	—	<i>-ina(t)</i> HACER.SUBIENDO	—
		<i>-pakë(t)</i> (ITR only) HACER.BAJANDO	

<sup>42</sup> Hay muy pocos estudios sobre el idioma chácobo y la información disponible sobre los morfemas verbales que expresan nociones de espacio en esta lengua es muy escasa. Este cuadro es por consecuencia muy provisional. Sin embargo, es de esperar que nuevas formas sean identificadas y un nuevo análisis esté disponible en un futuro próximo, cuando el proyecto de doctorado de estudio de esta lengua por Adam Tallman (Universidad de Texas en Austin) esté más avanzado. Al momento de enviar este artículo a la imprenta, Adam Tallman nos informa que habría identificado cuatro nuevos afijos de MA. Dentro de ellos se encontrarían dos sufijos que marcarían específicamente el movimiento posterior del sujeto, *-kaya* (itr) / *-baya* (tr) ‘HACER&IR’ y *-kiria* (itr) / *-bëria* (tr) ‘HACER&VENIR’. La presencia de este tipo de sufijos en chácobo, si se confirma, representaría un hecho único dentro de la familia Pano (ver discusión más abajo). Sin embargo, en este estudio, estos sufijos no han sido incluidos por falta de información suficiente para confirmar con certeza su existencia y/o su contenido semántico.

<sup>43</sup> Este sufijo se da entre paréntesis por lo que no se menciona en Zingg (1998) y que no se presentan ejemplos ilustrativos en Prost (1967: 336).

<sup>44</sup> Muy poca información se da sobre este sufijo en Valenzuela (2003: 271 ss). Uno se puede preguntar si, en vez de expresar una trayectoria andativa (como el sufijo *-kain* / *-fain*, glosado idénticamente aquí), no expresaría más bien una trayectoria indirecta de ‘deambulación’, como es el caso del sufijo formalmente semejante *-kaoan* del kashinawa (ver abajo).

<sup>45</sup> La asignación del valor aspectual ‘imperfectivo’ para *-bo* y *-bë* es tentativa, por falta de información y de ejemplos ilustrativos.

Cuadro 16. Sistema de MA en yaminawa

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-ta(n)</i> IR&HACER	<i>-kain</i> (ITR SG) / <i>-fain</i> (ITR PL / TR) HACER.YENDO ~ HACER&IR	
		<i>-fo</i> HACER.IPFV.YENDO <sup>46</sup>	—
venitiva	<i>-fa(n)</i> VENIR&HACER	<i>-këra(n)</i> (ITR SG) / <i>-fëra(n)</i> (ITR PL / TR) HACER.VINIENDO ~ HACER&VENIR	
		<i>-fë</i> HACER.IPFV.VINIENDO	—
otra	<i>-toshi</i> ~ <i>-tisho</i> MOVERSE&HACER HACER.LLEGANDO	<i>-ini</i> HACER.SUBIENDO	—
		<i>(-pa(kë))</i> HACER.BAJANDO <sup>47</sup>	

Cuadro 17. Sistema de MA en kashinawa<sup>48</sup>

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-ta(n)</i> IR&HACER	<i>-kain</i> (ITR SG) / <i>-bain</i> (ITR PL / TR) HACER.YENDO ~ HACER&IR	
venitiva	—	<i>-kidan</i> (ITR SG) / <i>-bidan</i> (ITR PL / TR) HACER.VINIENDO ~ HACER&VENIR	
otra	—	<i>-kaoan</i> (ITR SG) / <i>-baon</i> (ITR PL / TR) HACER.IPFV.DEAMBULANDO	—

<sup>46</sup> La asignación del valor aspectual ‘imperfectivo’ para *-fo* y *-fë* es tentativa, por falta de información y de ejemplos ilustrativos.

<sup>47</sup> No hemos encontrado ejemplos de uso de *-pa(kë)* con verbos que no son de movimiento, así que estrictamente no tenemos evidencia de que pueda funcionar como MA. La hemos incluido en este cuadro por la razón de que para su forma antónima *-ini* ‘HACER.SUBIENDO’ sí tenemos la evidencia, lo que sugiere que *-pa(kë)* pueda ser usado como marcador de MA ‘HACER.BAJANDO’.

<sup>48</sup> Camargo (2012) registra algunas formas adicionales de MA (no documentadas por Montag 1981). En particular, describe un sufijo de movimiento anterior venitivo *-wan* y varios sufijos de movimiento con trayectorias ‘indirecta’, como por ejemplo *-kuku* (itr) / *-bubu* (pl) ‘movimiento de vaivén’. Como hicimos con el caso del chácobo, hemos escogido no incluir estas formas en nuestro estudio, por ser este un trabajo muy preliminar (y no publicado). Es de esperar que sea refinado y publicado al fin de poder verificar con más certeza que existen realmente estas formas.

Cuadro 18. Sistema de MA en amawaka

Trayectoria:	Movimiento de S/A		
	anterior	simultáneo	posterior
andativa	<i>-tan</i> IR&HACER	<i>-ka'in</i> (ITR SG) / <i>-va'in</i> (ITR PL / TR) HACER.YENDO	—
venitiva	<i>(-i</i> VENIR&HACER) <sup>49</sup>	<i>-kiran</i> (ITR SG) / <i>-vëran</i> (ITR PL / TR) HACER.VINIENDO	—
otra	—	—	—

Nótese que en estos cuadros, como hicimos con las lenguas Takana, y por las mismas razones, no hemos sido muy estrictos en incluir formas que posiblemente son muy poco productivas y que quizás deberán ser excluidas cuando tengamos mejores estudios. A continuación nos referimos a algunas formas para las cuales los autores han comentado sobre su productividad restringida.

- el sufijo de movimiento anterior *-ta(n)* del kashibo-kakataibo (y posiblemente el sufijo *-ta* del chácobo; ver la nota a pie de página 43) sólo se usa en el modo imperativo (Zariquiey 2011: 498-9);
- el sufijo de movimiento anterior *-yo* del matsés sólo se usa en el modo imperativo, con muy pocos verbos, y sólo por ancianos (Fleck 2003: 369);
- el sufijo de movimiento simultáneo *-bu* del kashibo-kakataibo sólo se ha podido coleccionar en trabajos de elicitación y no en textos espontáneos (Zariquiey 2011: 399).

A continuación proseguimos con una comparación de los sistemas de MA de las diferentes lenguas Pano a nivel de los parámetros principales (Sección 4.3). Enseguida se presentará una discusión de algunos rasgos semánticos menos entendidos (Sección 4.4) y de formas espaciales no analizadas como MA en este estudio (Sección 4.5). Finalmente, se presentará un intento preliminar de reconstrucción del origen histórico de los morfemas de MA de las lenguas Pano (Sección 4.6).

<sup>49</sup> Nótese que este sufijo, el cual es siempre seguido por un imperativo, no es analizado explícitamente como de movimiento por Sparing-Chávez, sino como marcador de tiempo presente, de modo infinitivo o negativo, o de referencia entre cláusulas. Su inclusión como morfema de MA en este trabajo se basa en el hecho de que en algunos ejemplos es glosado con el verbo ‘venir’ (*come*) y de hecho parece cumplir con la definición del MA, como en el ejemplo siguiente:

*hiya hiin-xon-('i-yu huha*  
for.me see-BENEF-come-IMP mother  
'Come, see for me, mother' (Sparing-Chávez 2012: 18, ej. (27)).

### 4.3. Comparación en base a los parámetros principales

El Cuadro 19 presenta para cada lengua el número de formas de MA específicas según cada parámetro, así como el número total de formas en la primera línea.

Cuadro 19. Comparación de los sistemas de MA entre las lenguas Pano (clasificados por nivel de complejidad)

	matsés	kashibo- kakataibo	yaminawa	shipibo- konibo	kashinawa	amawaka	chácobo
<i>Número de formas</i>	9	9	8 (9)	8	4	3 (4)	2 (3)
<i>Argumento</i>							
movimiento de S/A	9	9	8 (9)	8	4	3 (4)	2 (3)
movimiento de O	—	—	—	—	—	—	—
<i>Relación temporal</i>							
movimiento anterior	4	1	3	1	1	1 (2)	(1)
movimiento simult.	5	6	3 (4)	4	1	2	2
movimiento posterior	—	—	—	—	—	—	—
mov. simult. o post.	—	2	2	3	2	—	—
<i>Trayectoria</i>							
andativa	3	3	3	4	2	2	1 (2)
venitiva	3	1	3	2	1	1 (2)	1
hacia arriba	— <sup>50</sup>	1	1	1	—	—	—
hacia abajo	—	1	(1)	1	—	—	—
indirecta	—	2	—	(1)	1	—	—
pasando	1	1	—	—	—	—	—
no especificada u otra	2	—	1	—	—	—	—
<i>Aspecto (mov. simult.)</i>							
imperfectivo	2	3	2	2	1	—	—
perfectivo	2	—	—	—	—	—	—
no especificado	1	5	4	5	2	2	2

Empezando con el criterio de complejidad, resulta evidente que las lenguas Pano manifiestan un nivel muy alto de elaboración en sus sistemas de MA, puesto que cuatro de las lenguas investigadas tienen ocho o más formas distintas. Es interesante notar que así como para el caso del araona mencionado arriba, hay una correlación entre el menor número de formas encontradas en las tres lenguas kashinawa, amawaka y chácobo, y el menor nivel de estudio de estas lenguas. Por esta razón, podemos suponer que estas tres lenguas pueden tener más formas de MA todavía no identificadas<sup>51</sup>. Ahora, si consideramos el número máximo de distinciones

<sup>50</sup> El matsés tiene los sufijos *-do* ‘hacia (río) arriba’ y *-bud* ‘hacia (río) abajo’ (Fleck 2003: 373 ss) pero no funcionan como marcadores de MA. Ver más abajo.

<sup>51</sup> Ver notas 42 y 48 sobre el chácobo y el kashinawa, respectivamente.

encontradas, podemos notar que los sistemas de MA en las lenguas Pano no son tan complejos como los de las lenguas Takana: no sobrepasan las nueve formas<sup>52</sup>, mientras que en la familia Takana encontramos hasta trece distinciones.

Siguiendo con los cuatro parámetros tipológicos de análisis de la categoría del MA, podemos observar las características siguientes en las lenguas Pano:

**Argumento al cual se refiere el movimiento:** todas las lenguas Pano tienen formas que expresan el movimiento del sujeto. En cambio, al contrario de las lenguas Takana, ninguna tiene formas para el movimiento del argumento O.

**Relación temporal entre la acción y el movimiento:** como en las lenguas Takana, todas las lenguas Pano poseen formas específicas para el movimiento anterior y el movimiento simultáneo, aunque globalmente se encuentran menos formas para el movimiento anterior que para el movimiento simultáneo. Como se puede ver, varias lenguas tienen un solo sufijo de movimiento anterior, el cual lleva una trayectoria andativa y es cognado entre todas las lenguas, con la forma *-tan* o *-ta*. Otras lenguas tienen más sufijos para el movimiento anterior, como el matsés o el yaminawa, con un sufijo de movimiento anterior venitivo que también lleva una forma muy parecida en las dos lenguas (*-wan* en matsés y *-(f)an* en yaminawa). Los sufijos de movimiento anterior andativo y venitivo del matsés se ilustran en (15a) y (15b), respectivamente.

- (15) matsés (Pano)  
 a. *nes-tan-nu*  
 bathe-go-INTENT  
 ‘I’m going to go bathe.’ (Fleck 2003: 367)  
 ‘Voy a ir a bañarme.’<sup>53</sup>

<sup>52</sup> Al contar el número de morfemas de MA en las lenguas Pano no hemos tomado en cuenta sus alomorfos (condicionados por la transitividad y el número del sujeto), por lo que estos no corresponden a morfemas distintos. Obviamente, si estos se contaran, los sistemas de MA podrían sobrepasar a los de las lenguas Takana en términos de complejidad (con sistemas de hasta catorce formas en matsés y kashibo-kakataibo).

<sup>53</sup> Con la excepción del yaminawa, todos los estudios consultados sobre las lenguas Pano son en inglés. Por consecuencia, la traducción al castellano de los ejemplos citados aquí es de nosotros.



- b. *nëid bed-wan-Ø*  
 this.one get-come-IMPER  
 ‘Come get / fetch this.’ (Fleck 2003: 368)  
 ‘Ven a agarrar esto.’

Las formas que llevan el sentido específico de movimiento simultáneo son más numerosas. El matsés tiene cinco formas con este sentido y el kashibo-kakataibo seis. El kashinawa es la única lengua que tiene solo una forma. La categoría de movimiento simultáneo se desarrolla según varios parámetros, como la trayectoria (‘andativa / venitiva’, ‘hacia arriba / hacia abajo’, ‘deambulando’, ‘pasando’, etc.) o la realización temporal (perfectiva / imperfectiva). Los sufijos de movimiento simultáneo andativo *-ban* y venitivo *-cho* del matsés se ilustran en (16a) y (16b), respectivamente.

- (16) matsés (Pano)
- a. *pe-ban-o-mbi*  
 eat-while.going:TR-PAST-1A  
 ‘I ate as I went.’ (Fleck 2003: 837)  
 ‘Fui comiendo.’
- b. *onke-cho-o-x*  
 talk-while.coming:INTR-PAST-3  
 ‘He talked the whole way here.’ / ‘He kept stopping to talk on his way here.’  
 (Fleck 2003: 371)  
 ‘Vino charlando todo el tiempo.’ / ‘Vino parando para charlar todo el tiempo.’

Al contrario de las lenguas Takana, ninguna lengua Pano tiene formas específicas para el movimiento posterior del sujeto. Sin embargo, ocurre que en kashibo-kakataibo, yaminawa, shipibo-konibo y kashinawa, el movimiento posterior se puede expresar mediante formas polisémicas que pueden expresar tanto el movimiento simultáneo como el movimiento posterior, según el contexto. Este fenómeno se ilustra en (17a) y (17b) con los sufijos *-kain* y *-bain* del shipibo-konibo.

- (17) shipibo-konibo (Pano)
- a. *Ē-a-ra bēwa-kain-kē.*  
 1-ABS-EV sing-AND1-CMPL  
 ‘I sang while going.’ / ‘I sang and left.’ (Valenzuela 2003: 159)  
 ‘Canté mientras iba.’ / ‘Canté y me fui.’
- b. *Ē-n-ra bakē-bo kēna-bain-kē.*  
 1-ERG-EV child-PL:ABS call-AND2-CMPL  
 ‘I called the children while going.’ / ‘I called the children and left.’  
 (Valenzuela 2003: 159)  
 ‘Llamé a los niños mientras iba.’ / ‘Llamé a los niños y me fui.’

**Trayectoria del movimiento:** como en las lenguas Takana, la orientación deíctica es la trayectoria más recurrente en los sistemas de MA de las lenguas Pano. Todas estas lenguas poseen formas sensibles a la deixis, como ya se ilustró en (15a, b) y (16a, b). Globalmente, se encuentran más formas con la trayectoria andativa que con la trayectoria venitiva. Algunas lenguas Pano, como el kashibo-kakataibo, yaminawa y shipibo-konibo, tienen además formas de MA que indican la dirección ‘hacia (río) arriba’ y ‘hacia (río) abajo’, lo que es un tipo de trayectoria que no se expresa en los sistemas de MA de las lenguas Takana<sup>54</sup>. En (18) ilustramos el sufijo *-ina(t)* de MA ‘(hacia) río arriba’ del shipibo-konibo y en (19) el sufijo *-pat* de MA ‘(hacia) abajo’ del kashibo-kakataibo.

- (18) shipibo-konibo (Pano)  
*Sani-ra bēwa-**inat**-ai.*  
 Sani:ABS-EV sing-going.up-INC  
 ‘Sani is going up the river singing.’ (Valenzuela 2003: 269)  
 ‘Sani está yendo río arriba cantando.’

- (19) kashibo-kakataibo (Pano)  
*...kaisa ukairi a tēnka-**pat**-akē-x-in...*  
 NAR.REP.3P ladder that.O cut.making.noise-down(TRA)-REM.PAST-3P-PROX  
 ‘... he cut the ladder making noises, coming down...’ (Zariquiey 2011: 398)  
 ‘... cortó la escalera haciendo ruido, bajando...’

Esporádicamente, se encuentran otros tipos de trayectorias, como las reunidas bajo el término ‘indirecta’ en el Cuadro 19, encontradas en kashibo-kakataibo (20a, b), kashinawa y (posiblemente)<sup>55</sup> shipibo-konibo, o la llamada ‘pasando’ encontrada en matsés y kashibo-kakataibo, que discutiremos en detalle más adelante.

- (20) kashibo-kakataibo (Pano)  
 a. *a=n ka pi-**arat**-i-a*  
 3SG=A NAR.3P eat-curve-IMPF-NON.PROX  
 ‘(S)he eats following a curved trajectory.’ (Zariquiey 2011: 407)  
 ‘Está comiendo siguiendo una trayectoria curva.’

<sup>54</sup> Es de recordar que en las lenguas Takana las trayectorias ‘hacia arriba’ y ‘hacia abajo’ se expresan mediante verbos compuestos que no son analizados como cumpliendo la definición del MA (ver Cuadro 9).

<sup>55</sup> Ver la nota a pie de página 44.

- b. ...*achushi uni Isa Kuna ka-ke a=n*  
 one man Isa.Kuna say-NOM 3SG=ERG  
*ain mane xo=n cháxki-bëkin-kin...*  
 3SG.GEN metal stick=INS poke-ITER.different.places-S/A>A(SE)  
 ‘... a man called Isa Kunabu (named all the rivers and creeks) poking his metal stick here and there.’ (Zariquiey 2011: 399)  
 ‘... un hombre llamado Isa Kunabo (dio nombres a todos los ríos y arroyos) hundiendo su palo de hierro aquí y allá.’

**Realización aspectual de la acción del verbo:** cinco de las siete lenguas Pano tienen entre uno y tres sufijos de MA simultáneo específicos de una realización aspectual imperfectiva de la acción del verbo, como por ejemplo el sufijo *-cho* del matsés que ilustramos en (16b). El matsés parece ser la única lengua Pano que además tiene sufijos de MA específicos de una realización aspectual perfectiva, como *-kuidan* en (21) y *-kuëtsen* en (22)<sup>56</sup>.

- (21) matsés (Pano)  
*isun-kuidan-o-x*  
 urinate-go.do.go-PAST-3  
 ‘He stopped to urinate while going.’ (Fleck 2003: 370)  
 ‘Se paró a orinar mientras iba.’
- (22) matsés (Pano)  
*onke-kuëtsen-o-x*  
 talk-come.do.come-PAST-3  
 ‘He stopped (once) to talk on his way here.’ (Fleck 2003: 371)  
 ‘Se paró (una vez) a charlar mientras venía aquí.’

En las otras lenguas encontramos varias formas de MA simultáneo que manifiestan una lectura imperfectiva en las traducciones de los ejemplos ilustrativos proporcionadas por los autores. Sin embargo, estos autores no aclaran si esta interpretación imperfectiva es obligatoria o si las mismas formas podrían también dar lugar a interpretaciones de tipo perfectivas según el contexto. Al respecto, es interesante notar que algunas lenguas Pano tienen sufijos de aspecto imperfectivos que se usan exclusivamente en combinación con sufijos de MA, como es el caso del iterativo *-uku* del kashibo-kakataibo o de *-kon / -ko* del kashinawa que ilustramos más adelante.

<sup>56</sup> Una característica adicional de los sufijos de movimiento simultáneo con realización aspectual perfectiva del matsés es que requieren que el movimiento sea suspendido mientras se realiza la acción (Fleck 2003: 370).

### 4.3. Comparación en base a otros rasgos semánticos menos entendidos

Como hicimos con las lenguas Takana, discutiremos ahora algunos rasgos o distinciones semánticas específicas de las lenguas Pano hasta hoy no entendidas a cabalidad y que todavía no logramos articular dentro de la tipología en base a la cual venimos trabajando. Empezaremos con dos fenómenos que sugieren que la tipología quizás deba tomar en cuenta formas que expresen dos movimientos en vez de uno, como lo hemos conceptualizado hasta ahora. El primer fenómeno ya se ha discutido en el caso de las lenguas Takana. Tiene que ver con la implicación que tienen algunas formas de movimiento anterior de que después de ejecutar la acción el sujeto no permanece en el sitio al que ha llegado, sino que vuelve a su localización inicial. Este fenómeno es documentado en varias lenguas Pano con los sufijos de movimiento anterior andativo que llevan la forma *-tan* o *-ta* (según las lenguas), y en matsés y yaminawa con el sufijo de movimiento anterior venitivo *-wan* y *-fa(n)* (ver Montag 1981: 577; Faust & Loos 2002: 134; Fleck 2003: 367; Valenzuela 2003: 279; Sparing-Chávez 2012). En (23), reproducimos un ejemplo del sufijo de movimiento anterior andativo *-tan* del yaminawa, en el que la traducción proporcionada por Faust & Loos (2002: 134) explicita que el sujeto vuelve a su punto de partida.

- (23) yaminawa (Pano)  
*Mã pi-tan-a.*  
 ya comer-DIST-COMP  
 ‘Ya fue a comer (y ha vuelto).’ (Faust & Loos 2002: 134)

La implicación de un movimiento adicional de retorno siguiendo la realización de la acción sugiere que en nuestro marco tipológico se debe considerar la posibilidad de tener formas con dos movimientos, anterior y posterior a la acción del verbo, en vez de uno, y que cada movimiento sea adicionalmente especificado por una trayectoria propia, andativa y venitiva en el caso de los sufijos que acabamos de comentar. Sin embargo, antes de proseguir en esta dirección, se necesita un mejor entendimiento de las formas que implican un ‘regreso al punto de partida’. Al respecto, cabe señalar que Fleck (2003: 367), el único autor que describe este fenómeno en algún detalle para una lengua Pano, comenta que la implicación de un retorno al punto de partida en matsés no es obligatoria. Esta observación sugiere que estas formas serían sensibles a otros fenómenos más fundamentales que el regreso al punto inicial, como por ejemplo la noción más abstracta de “estabilidad” que hemos propuesto en nuestros trabajos sobre formas similares en cavineña<sup>57</sup>.

<sup>57</sup> Lo que quedaría por clarificar, en el caso del matsés y de las otras lenguas Pano, es si cuando no hay retorno al punto de partida, todavía hay mudanza subsecuente del sujeto a otro lugar, lo que se anticipa si tenemos razón de que fundamentalmente estamos hablando de una noción de “estabilidad”.

El segundo fenómeno que sugiere la posibilidad de formas expresando dos movimientos involucra los sufijos con sentido de movimiento ‘pasando’ que se encuentran en matsés (24) y kashibo-kakataibo.

- (24) matsés (Pano)  
*pe-kio-ben-o-x*  
 eat-EMPH-while.passing-PAST-3  
 ‘He ate a lot as he passed by.’ (Fleck 2003: 381)  
 ‘Comió mucho mientras pasaba.’

Por el momento, dentro de nuestros cuadros hemos analizado estas formas como de movimiento simultáneo y de trayectoria ‘otro (que andativa o venitiva)’. Sin embargo, estas formas son consideradas déicticas por Fleck y Zariquiey, y por lo tanto sensibles al centro déictico. La razón de no clasificar estas formas como de trayectorias andativa o venitiva es que combinan las dos, es decir, implican la secuencia siguiente: movimiento venitivo (acercamiento al centro déictico) → acción del verbo → movimiento andativo (alejamiento del centro déictico). Dentro de una tipología que considera el movimiento asociado como restringido a la asociación de un solo movimiento a la acción del verbo, resulta complicado explicar estos casos. Sin embargo, así como para las formas discutidas arriba, se necesitan más estudios sobre el uso de estas formas antes de proseguir con una revisión de la tipología. Después, una tipología que reconozca la posible asociación de dos movimientos deberá repensar la caracterización de las formas de MA como *-kuëtsen* (22) del matsés, repetida abajo, que hasta ahora se puede caracterizar simplemente como expresando un movimiento único de tipo simultáneo a una acción realizada de manera perfectiva, pero que alternativamente podría ser analizada como expresando dos movimientos andativos, uno anterior y uno posterior a la acción.

- (22) matsés (Pano)  
*onke-kuëtsen-o-x*  
 talk-come.do.come-PAST-3  
 ‘He stopped (once) to talk on his way here.’ (Fleck 2003: 371)  
 ‘Se paró (una vez) a charlar mientras venía aquí.’

Una tercera característica notable de las formas de MA en las lenguas Pano que debe ser mencionada es que varias vienen en pares de alomorfos condicionados por la transitividad de la base verbal a la cual se combinan y (según las lenguas) el número del referente del sujeto. Estos pares se identifican mediante una barra oblicua ‘/’ en los cuadros. Este fenómeno se

puede ilustrar con las formas *-kain* y *-bain* del shipibo-konibo, ya vistos en (17a, b), que llevan el mismo sentido (movimiento andativo simultáneo o posterior) pero tienen una distribución distinta y complementaria: *-kain* requiere una base verbal intransitiva con sujeto singular, como en (17a), mientras *-bain* se usa en los otros contextos, a saber cuando la base verbal es intransitiva y el sujeto plural, como en (25), o cuando la base verbal es transitiva, sin importar que el sujeto sea singular, como en (17b), o plural, como en (26).

- (25) shipibo-konibo (Pano)  
*...pi-ax-ki nato sipan, noya-bain-katit-i.*  
 eat-PSSS-HSY2 this pilchard:ABS fly-AND2-PST4-SSSS  
 ‘... after eating them the pilchards flew away.’ (Valenzuela 2003: 276)  
 ‘... después de comerlos, las sardinas se fueron volando.’
- (26) shipibo-konibo (Pano)  
*Nëno-ra bëna-bain-kan-kë.*  
 here-EV search-AND2-PL-CMPL  
 ‘They searched here and left.’ (Valenzuela 2003: 277)  
 ‘Buscaron aquí y se fueron.’

Nótese que el condicionamiento dual, o sea involucrando tanto la transitividad como el número, no es operante en todas las lenguas. En matsés, kashibo-kakataibo y (posiblemente) chácobo, por ejemplo, los pares de alomorfos solo son condicionados por la transitividad, así que el número del sujeto de las bases verbales intransitivas no interfiere en la selección de las formas. La sensibilidad a la transitividad del verbo y al número del sujeto no se ha documentado por el momento en ningún sistema de MA en las lenguas Takana<sup>58</sup> o (por lo que conocemos) en lenguas de otras familias u otras partes del mundo. Por esta razón, al contrario del rasgo de “estabilidad” discutido arriba, o de otros todavía mal definidos, este fenómeno es posiblemente menos relevante tipológica-mente. Su presencia excepcional en las lenguas Pano probablemente se puede explicar por las fuentes diacrónicas de dichas formas, que transparentemente remiten a verbos de movimiento supletivos que vienen en pares, condicionados por los mismos criterios de transitividad y número del sujeto, como por ejemplo, en

<sup>58</sup> Cabe señalar que varios otros sufijos verbales en las lenguas Takana tienen alomorfos condicionados por la transitividad de la base verbal a la cual se agregan. Ver Valenzuela (este volumen tomo 2) para más detalles sobre este fenómeno, llamado ‘armonía de transitividad’.

shipibo-konibo, los verbos *ka-* ‘ir (sujeto singular)’ y *bo-* ‘ir (sujeto plural), llevar’ (ver Valenzuela 2011, este volumen tomo 2).

Finalmente, es de notar que quedan algunos morfemas de MA en las lenguas Pano que todavía no están completamente entendidos. Este es por ejemplo el caso de las formas que los autores suelen traducir mediante el verbo ‘llegar’ y que por el momento hemos clasificados bajo la categoría de movimiento anterior. Recuérdese que ya hemos visto este tipo de traducción en las lenguas Takana. En las lenguas Pano, se encuentran en matsés, con el sufijo *-tuid* ‘MOVER&HACER ~ HACER.LLEGANDO’ y en yaminawa, con el sufijo *-toshi / -tisho* ‘MOVER&HACER ~ ‘HACER.LLEGANDO’. El carácter recurrente de esta caracterización por los autores, tanto en las lenguas Takana como en las lenguas Pano, sugiere que podría referirse a una noción importante en la expresión de la categoría cognitiva-tipológica del MA y que merece una atención particular en los trabajos futuros.

#### 4.4. Formas espaciales no incluidas en este estudio

Hemos excluido del presente estudio varias formas espaciales de la lenguas Pano cuando no hemos encontrado evidencias de que puedan expresar un movimiento de traslación / desplazamiento. Es el caso de las formas siguientes:

- los sufijos *-do* ‘hacia (río) arriba’ y *-bud* ‘hacia (río) abajo’ del matsés (Fleck 2003: 373 ss) que solo se usan con verbos de movimiento o de postura (ver la nota a pie de página 50)<sup>59</sup>.

(27) matsés (Pano)

- poshto-n*                      *kun*    *makinia*    *ne-bud-ak*  
woolly.monkey-ERG 1GEN machine throw-down-INFER  
‘The woolly monkey threw down my recorder.’ (Fleck 2003: 414)  
‘El mono botó mi grabadora al suelo.’
- we-bud-bud-o-x*  
lie-downward-DUR-PAST-3  
‘He lied down slowly.’ (Fleck 2003: 376)  
‘Se echó despacito (e.g., al suelo).’

- los sufijos *-uku* ‘iterativo en una dirección’ (*iterative in one direction*) del kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011: 397-8) y *-kon / -ko* ‘direccional de acción

<sup>59</sup> Es de notar que estos sufijos, como las formas equivalentes en las lenguas Takana, manifiestan un alineamiento absoluto, especificando la trayectoria del argumento S u O, al contrario de las formas de MA que manifiestan un alineamiento nominativo.

durativa' del kashinawa (Montag 1981: 576), que siempre se combinan con afijos de MA y solo contribuyen modificaciones aspectuales de tipo imperfectivas. En (28), ilustramos la combinación del sufijo *-uku* del kashibo-kakataibo con el sufijo de MA andativo simultáneo *-kian*.

- (28) kashibo-kakataibo (Pano)  
*kwan-i kaisa xaaaa ki-uku-kian-akë-x-in*  
 go-S/A>S(SE) NAR.REP.3P xaaaa say(INTR)-ITER(one.direction)-going.INTR-REM.PAST-3P-PROX  
 'It is said that, going, (he) went making the noise xaaaaaa several times.'  
 (Zariquiey 2011: 397-8)  
 'Se dice que mientras iba, se fue haciendo xaaaaaa varias veces.'

Nótese sin embargo que se han incluido en este estudio formas polisémicas que se pueden usar tanto con verbos que no son de movimiento (funcionando como MA) como con verbos de movimiento (funcionando como direccionales en un sentido estricto, y no como MA). En el segundo caso, toman el rol de especificar la trayectoria o el aspecto del movimiento que ya es expresado en el verbo. Es el caso, por ejemplo, de las formas siguientes:

- los sufijos de movimiento 'hacia (río) arriba' o 'hacia (río) abajo' en kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011: 401 ss), shipibo-konibo (Valenzuela 2003: 268 ss) y yaminawa (Faust & Loos 2002: 132-133). El uso del sufijo *-ina(t)* del shipibo-konibo con un verbo de movimiento se ilustra (29), donde especifica que el movimiento es dirigido río arriba.

- (29) shipibo-konibo (Pano)  
*Jainoa-xa no-a [jo~jó-ina-kë]...*  
 there:LOC:ABL-S:EV 1P-ABS come~REDUP-going.up-CMPL  
 'From there we came up the river without any problem.' (Loriot *et al.* 1993: 197, citado y analizado en Valenzuela 2003: 269)  
 'De allí vinimos surcando sin novedad<sup>60</sup>.'

- los sufijos de movimiento simultáneo ~ posterior andativo *-kian* / *-bian* 'HACER.YENDO ~ HACER&IR' y venitivo *-kwatsin* / *-bëtsin* 'HACER.VINIENDO ~ VENIR&HACER' del kashibo-kakataibo (Zariquiey 2011: 413 ss) y *-kain* / *-fain* 'HACER.YENDO ~ HACER&IR' y *-këra(n)* / *-fëra(n)* 'HACER.VINIENDO ~ HACER&VENIR' del yaminawa (Faust & Loos 2002). El andativo *-kian* y el venitivo *-kwatsin* del kashibo-kakataibo se ilustran con el verbo *ri(k)* 'ir juntos' en (30), donde especifican la trayectoria, andativa o venitiva, del movimiento expresado por este verbo.

<sup>60</sup> Esta traducción es la traducción original de Loriot *et al.* (1993: 197).



- (30) kashibo-kakataibo (Pano)  
 ...*rit-kian-pun-i-a* *kaisa* [...] *go.together-going.INTR-PAST(hours)-IMPF-NON.PROX NAR.REP.3P*  
*sharat-rabat-i* *ri-kwatsin-ake-x-in*  
 make.noise-separately-S/A>S(SE) go.together-coming(INTR)-REM.PAST-3P-PROX  
 ‘...the ones who went early that day (to look for animals), they came together making noise.’ (Zariquiey 2011: 414-5)  
 ‘... los que fueron temprano ese día a buscar animales, vinieron juntos haciendo ruido.’

#### 4.5. Perspectiva diacrónica

Como hicimos con las lenguas Takana, terminaremos nuestra presentación de los sistemas de MA Pano con una perspectiva histórica. El lector seguramente habrá notado la gran similitud (a veces la identidad perfecta) de formas y sentidos entre varios morfemas (y alomorfos) de MA presentes en las diversas lenguas Pano. Estas similitudes, que sintetizamos en el Cuadro 20, sugieren ocho grupos de cognados diagnósticos de ocho morfemas (y alomorfos) de MA que pueden ser reconstruidos en proto-Pano.

Cuadro 20. Posibles grupos de cognados relacionados a la categoría del MA en las lenguas Pano

Idiomas	IR&HACER	VENIR&HACER	HACER.YENDO	HACER.VINIENDO
matsés	-tan	-wan	-kuidan / -bidan	-kuëtsen / -bëtsen
kashibo-kak.	-ta(n)		-kian / -bian	-kwatsin / -bëtsin
chácobo	-ta (?)		-kana / -bona	-jona / -bëna
shipibo-kon.	-tan		-kain / -bain	-kiran / -bëiran
yaminawa	-ta(n)	-fa(n)	-kain / -fain	-këra(n) / -fëran
kashinawa	-ta(n)		-kain / -bain	-kidan / -bidan
amawaka	-tan		-ka'in / -va'in	-kiran / -vëran

Cuadro 20 (continuación). Posibles grupos de cognados relacionados a la categoría del MA en las lenguas Pano

	HACER.IPFV. YENDO	HACER.IPFV. VINIENDO	HACER.SUBIENDO	HACER.BAJANDO
matsés	-ban	-bë	(-do)	(-bud)
kashibo-kak.	-bu		-ru	-but -pat
chácobo				
shipibo-kon.	-bo	-bë	-ina(t)	-pakë(t)
yaminawa	-fo	-fë	-ini	-pa(kë)
kashinawa				
amawaka				

La reconstrucción del sistema de MA del proto-Pano queda fuera del ámbito del presente estudio. Requiere un trabajo mucho más amplio y

riguroso de lo que se puede hacer aquí. Se necesitaría extender la investigación a otras lenguas Pano e intentar completar los grupos de cognados, incluyendo posiblemente morfemas que sincrónicamente ya no expresan el movimiento asociado (ej. aspecto). Se necesitaría también evaluar las semejanzas fonológicas observadas entre los morfemas a la luz de los trabajos de reconstrucción de la fonología del proto-Pano.

Un segundo tipo de similitud que el lector habrá notado es la semejanza de formas entre varios morfemas de MA y verbos independientes de movimiento<sup>61</sup>, como por ejemplo *-nid* ‘HACER.IPFV.YENDO’ en matsés, que es al mismo tiempo el verbo *nid* ‘ir’ (ver un ejemplo en Fleck 2003: 67). Estas semejanzas, que también hemos notado en las lenguas Takana (ver §3.6), nos indican que históricamente los sufijos de MA en las dos familias de lenguas provienen de verbos de movimiento. No hemos conducido un estudio sistemático de todas las correspondencias en Pano, pero es claro que son bastante numerosas. Por ejemplo, además de *nid* ya mencionado, los verbos listados abajo (en las varias formas que muestran en las diversas lenguas) tienen correspondencias de forma y sentidos perfectas (o casi perfectas) con sufijos de MA en algunas lenguas Pano de este estudio: *bo / fo / vo* ‘ir (pl) / llevar’, *bë / fë / vë* ‘venir (pl) / traer’, *inat* ‘ir (río) arriba’, *pakët* ‘ir (río) abajo’, *kwen / kwain* ‘pasar’ y *buen / buin* ‘llevar pasando’. Además, es bastante obvio que los verbos *ka* ‘ir’ y *jo / o* ‘venir’, encontrados en la mayoría de las lenguas Pano actuales, forman partes de varios sufijos de MA de estas lenguas.

## 5. Síntesis

El Cuadro 21 presenta un resumen de las características de los sistemas de MA de cada familia, Takana y Pano, según los parámetros tipológicos principales escogidos para llevar a cabo este estudio. La presencia de una ‘x’ significa que en la familia se encuentran lenguas con formas específicas para la distinción discutida. El uso de paréntesis indica que una distinción se encuentra en una sola lengua en la familia.

La primera conclusión a la que podemos arribar es que las lenguas de ambas familias tienen afijos verbales espaciales que se pueden analizar apropiadamente mediante el concepto de movimiento asociado y el cuadro de análisis que le corresponde. Estos afijos forman sistemas de oposiciones

---

<sup>61</sup> Esta semejanza también se señala en Valenzuela (2011, este volumen tomo 2).

muy complejos en ambas familias, aunque menos complejos en las lenguas Pano (hasta nueve formas) que en las lenguas Takana (hasta trece formas).

El criterio que implica el argumento al cual se refiere el movimiento y que distingue el movimiento del sujeto (intransitivo o transitivo) del movimiento del objeto (transitivo) es operante, puesto que todas las lenguas investigadas tienen formas que expresan el movimiento del sujeto. La presencia de formas específicas para el movimiento de objeto sólo se encuentra en las lenguas Takana.

La distinción propuesta en término de relación temporal entre el movimiento y la acción del verbo (anterior *versus* simultáneo *versus* posterior) es globalmente válida, a pesar de que sólo las lenguas Takana tienen formas específicas para el movimiento posterior; las lenguas Pano suelen tener formas polisémicas que pueden expresar tanto el movimiento simultáneo como el movimiento posterior.

Cuadro 21. Comparación de los sistemas de MA entre las lenguas Takana y Pano

	Lenguas Takana	Lenguas Pano
<i>Número de formas</i>	entre 2 y 13	entre 2 (3) y 9
<i>Argumento</i>		
movimiento de S/A	x	x
movimiento de O	x	—
<i>Relación temporal</i>		
movimiento anterior	x	x
movimiento simultáneo	x	x
movimiento posterior	x	—
movimiento anterior o simultáneo	(x)	—
movimiento simultáneo o posterior	—	x
<i>Trayectoria</i>		
andativa	x	x
venitiva	x	x
alejándose de A	x	—
acercándose a A	x	—
hacia arriba	—	x
hacia abajo	—	x
indirecta	x	x
pasando	—	x
<i>Aspecto (mov. simultáneo)</i>		
imperfectivo	x	x
perfectivo	x	(x)
no especificado	—	x

Dentro del parámetro de trayectoria, la oposición déictica entre movimiento andativo y movimiento venitivo es central en la organización de los sistemas de todas las lenguas investigadas. Otras oposiciones son menos centrales desde el punto de vista comparativo, por lo que solo aparecen esporádicamente en algunas lenguas. Es el caso, por ejemplo, de las trayectorias ‘alejándose del / acercándose al argumento A’ que diferencian las formas que expresan el movimiento del argumento O en algunas lenguas Takana, las trayectorias ‘hacia (río) arriba / hacia (río) abajo’ y ‘pasando’, que solo se encuentran en las lenguas Pano, o la trayectorias ‘indirecta’.

Finalmente, el parámetro que tiene que ver con la realización aspectual de la acción del verbo es globalmente relevante para las dos familias, puesto que en lenguas de ambas familias se encuentran formas específicas para una actuación imperfectiva o perfectiva. Se debe notar que aunque se encuentran formas específicas para el aspecto imperfectivo en varias lenguas de las dos familias, las formas específicas para el aspecto perfectivo son mucho más escasas. En particular, parecen estar ausentes en la mayoría de las lenguas Pano investigadas, estando solamente atestiguadas en matsés.

Retomando la discusión que hemos tenido sobre el dominio comparativo-diacrónico, la comparación de los cuatro morfemas reconstruidos para el proto-Takana con los grupos de cognados Pano propuestos en la sección anterior revela interesantes semejanzas formales y semánticas que puedan sugerir grupos de cognados y servir de evidencia para el parentesco Pano-Takana. Estas equivalencias son sintetizadas en el Cuadro 22.

Obviamente, estas equivalencias no pueden servir de pruebas sólidas para una relación de cognados en este momento, ya que la reconstrucción del proto-Pano-Takana requiere de la comparación de formas reconstruidas en las dos familias (y no de formas sincrónicas en las lenguas actuales) y porque tales formas no están todavía disponibles en Pano.

Cuadro 22. Formas de MA potencialmente cognadas entre Takana y Pano

proto-Takana	Pano
*-ti ‘IR&HACER’	-ta(n) ‘IR&HACER’ (todas las lenguas)
*-na ‘MOVER&HACER’	-kana / -bona ‘HACER.YENDO’ (chácobo) -jona / -bëna ‘HACER.VINIENDO’ (chácobo) n terminando formas de AM (todas las lenguas)
*e-...-bu ‘HACER.IPFV.YENDO’	-bidan (matsés) ‘HACER.YENDO’ -bian (kashibo-kakataibo) ‘_____’ -bona (chácobo) ‘_____’ -bain (shipibo-konibo) ‘_____’ -fain (yaminawa) ‘_____’ -bain (kashinawa) ‘_____’ -va'in (amawaka) ‘_____’ -bu (kashibo-kakataibo) ‘HACER.IPFV.YENDO’ -bo (shipibo-konibo) ‘_____’ -fo (yaminawa) ‘_____’ -ben (matsés) ‘HACER.PASANDO’ -buin (kashibo-kakataibo) ‘_____’
*-be ‘HACER.IPFV.VINIENDO’	-bëtsen (matsés) ‘HACER.VINIENDO’ <sup>62</sup> -bëtsin (kashibo-kakataibo) ‘_____’ -bëna (chácobo) ‘_____’ -bëiran (shipibo-konibo) ‘_____’ -fëran (yaminawa) ‘_____’ -bidan (kashinawa) ‘_____’ -vëran (amawaka) ‘_____’ -bë (matsés) ‘_____’ -bë (shipibo-konibo) ‘_____’ -fë (yaminawa) ‘HACER.IPFV.VINIENDO’

## 6. Conclusiones

En este artículo, hemos tenido la meta de comparar por primera vez un tipo de afijos verbales recurrentes en ambas familias Pano y Takana, a partir de un marco tipológico, el movimiento asociado, recién esbozado a partir de descripciones detalladas de algunas lenguas australianas y algunas lenguas amazónicas de la familia Takana. Se ha intentado revelar semejanzas de función y distribución entre formas que hasta ahora no habían sido descritas y discutidas bajo una terminología consistente y/o parámetros tipológicos adecuados. El marco tipológico que hemos propuesto ha sido globalmente adecuado para ambas familias, Takana y Pano. Se llegó a

<sup>62</sup> La correspondencia entre la vocal *e* de las lenguas Takana y la vocal *ë* [i] de las lenguas Pano es regular (Girard 1971: 155).

capturar, bajo un número limitado de parámetros, el contenido semántico presente en la mayoría de las formas y su organización general dentro de sistemas de oposiciones. Sin embargo, algunas formas han resistido a una caracterización satisfactoria. Nos referimos a las formas de movimiento ‘de ida con implicación de un retorno al punto de partida’ que pueden contrastar con movimiento ‘de vuelta o de ida sin retorno al punto de partida’, las formas de movimiento ‘pasando’ y las formas de movimiento ‘llegando’. Estas formas requieren una mejor atención en los trabajos descriptivos y una adaptación del marco tipológico para poder integrarlas.

La meta principal de este artículo ha sido comparativo-sincrónica y no comparativa-diacrónica. Sin embargo, este estudio sienta las bases para intentar una reconstrucción de las formas en las dos familias de lenguas y los procesos de desarrollo de los sistemas de MA en las lenguas individuales. En el caso de las lenguas Takana, este trabajo es bastante avanzado, con la reconstrucción de algunas proto-formas así como un inicio de entendimiento del desarrollo de las formas que no pueden ser reconstruidas, que tienen su origen en verbos de movimiento. Ahora falta iniciar este trabajo para las lenguas Pano. A partir de los datos colectados en este estudio, hemos mostrado que varios morfemas de MA pueden ser cognados y de ahí reconstruibles en el proto-Pano. También hemos revelado una cierta semejanza de forma y sentido entre los morfemas de MA reconstruidos en proto-Takana y las formas de MA que forman los posibles grupos de cognados en Pano.

### Abreviaciones

&	y	DO&RETURN	hacer y volver
A	sujeto transitivo	DUR	durativo
ABL	ablativo	ENF / EMPH	énfasis
ABS	absolutivo	ERG	ergativo
ALL	alativo	EV	evidencial directo
ALONE	solito	FOC	focus
AND1	andativo singular intransitivo	FUT	futuro
AND2	andativo no singular intransitivo o transitivo	GEN	genitivo
CMPL	completivo	GO_DOWN	bajarse
COMP	completo	GO_TO_DO	ir parar hacer
DAT	dativo	HERE	aquí
DIST	distantivo	HSY2	reportativo de forma corta ( <i>shorter hearsay</i> )
DO_GOING	hacer yendo	IMP / IMPER	imperativo
DO&LEAVE	hacer e irse	IMPV / IPFV	imperfectivo

INC	incompletivo	PRS	presente
INFER	inferencial	PSSS	evento previo, sujeto identico, orientación S
INS	instrumental		
INTENT	intención ( <i>intention</i> )	PST4	pasado de varios años
INCL	inclusivo	PUT_DOWN	poner abajo
ITER	iterativo	REDUP	reduplicado
ITR	intransitivo	REP	reportativo
LOC	locativo	RESTR	restrictivo
MA	movimiento asociado	S	sujeto intransitivo
MOT_PURP	movimiento con meta ( <i>motion with purpose</i> )	SE	evento dependiente simultáneo
NAR	registro narrativo	SEE	ver ( <i>see</i> ), marcador discursivo
NOM	nominalizador		
NON.PROX	no proximal	SEP	separador (de constituyente)
O	objeto transitivo		
P	persona	SG	singular
PAS / PAST	pasado	SIT	sentarse
PAS.REM	pasado remoto	Sp	(prestado del) español ( <i>Spanish</i> )
PERF	perfecto		
PERL	perlativo	SSSS	evento simultáneo, sujeto identico, orientación S
PERM	(movimiento) permanente		
PFV	perfectivo	TEL	télico
PL	plural	TEMP	(movimiento) temporal
PROX	proximal	TR / TRA	transitivo

## Referencias

- Aikhenvald, Alexandra Y. 2012. *The languages of the Amazon*. Oxford: Oxford University Press.
- Camargo, Eliane. 2012. Trajetórias conceituais de movimento expressas por sufixos verbais em caxinauá (Pano). Ms.
- Camp, Elizabeth L. 1982. Referentes de movimiento y ubicación en el discurso narrativo en cavineña. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 2: 81-122.
- Camp, Elizabeth L. & Liccardi, Millicent R. 1989. *Diccionario cavineña-castellano castellano-cavineña con bosquejo de la gramática cavineña*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Crevels, Mily & van der Voort, Hein. 2008. The Guaporé-Mamoré region as a linguistic area. *From linguistic areas to areal linguistics*, Pieter Muysken (ed.), 151-179. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Crevels, Mily & Muysken, Pieter. 2009. Lenguas de Bolivia: presentación y antecedentes. *Lenguas de Bolivia*, Mily Crevels & Pieter Muysken (eds), 13-26. LaPaz: Plural Editores.

- Dienst, Stefan & Fleck, David W. 2009. Pet vocatives in Southern Amazonia. *Anthropological Linguistics* 51.3: 209-243.
- Dixon, Robert M. W. 1994. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dixon, Robert M. W. 2002. *Australian languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Emkow, Carola. 2006. A grammar of Araona. Ph.D. dissertation, La Trobe University.
- Fabre, Alain. 2013. Applicatives and associated motion suffixes in the expression of spatial relations: a view from Nivacle (Mataguayo family, Paraguayan chaco). Ms. <http://www.ling.fi/afkirjoitukset.htm> (22 junio 2015)
- Fabre, Alain. 2005. Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos: Pano-Takana. <http://www.ling.fi/Diccionario%20etnoling.htm> (22 junio 2015)
- Faust, Norma & Loos, Eugene E. 2002. *Gramática del idioma yaminahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- Fleck, David W. 2003. A Grammar of Matses. Ph.D. dissertation, Rice University.
- Fleck, David W. 2013. Panoan languages and linguistics. *Anthropological papers of the American Museum of Natural History* 99. New York: American Museum of Natural History.
- Fortis, Jean-Michel, Grinevald, Colette, Kopecka, Anetta & Vittrant, Alice. 2011. L'expression de la trajectoire : perspectives typologiques. *Faits de Langues. Les Cahiers* 3: 33-41.
- Girard, Victor. 1971. *Proto-Takanan Phonology*, University of California Publications in Linguistics 70. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Grinevald, Colette. 2011. On constructing a working typology of the expression of path. *Faits de Langues. Les Cahiers* 3: 43-70.
- Guillaume, Antoine. 2000. Directionals versus associated motions in Cavineña. *LACUS Forum XXVI: The lexicon*, Alan K. Melby & Arle R. Lommel (eds), 395-401. Fullerton, CA: The Linguistic Association of Canada and the United States.



- Guillaume, Antoine. 2006. La catégorie du 'mouvement associé' en cavineña : apport à une typologie de l'encodage du mouvement et de la trajectoire. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 101.1: 415-436.
- Guillaume, Antoine. 2008. *A grammar of Cavineña*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Guillaume, Antoine. 2009. Les suffixes verbaux de mouvement associé en cavineña. *Faits de Langues. Les Cahiers* 1: 181-204.
- Guillaume, Antoine. 2011. What's in a Tacana verb? *Americanist Meeting*, University of Leipzig, 24 de junio.
- Guillaume, Antoine. 2012. Maropa (reyesano). *Lenguas de Bolivia. Vol. 2 Amazonia*, Mily Crevels & Pieter Muysken (eds), 191-229. La Paz: Plural Editores.
- Guillaume, Antoine. 2013a. Reconstructing the category of 'associated motion' in Tacanan languages (Amazonian Bolivia and Peru). *Historical Linguistics 2011. Selected papers from the 20th International Conference on Historical Linguistics, Osaka, 25-30 July 2011*, Ritsuko Kikusawa & Lawrence A. Reid (eds), 129-151. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Guillaume, Antoine. 2013b. El idioma takana. Esbozo de su fonología y su gramática. Laboratoire DDL, CNRS & Université Lumière Lyon 2, Ms.
- Guillaume, Antoine. 2016. Associated motion in South America: typological and areal perspectives. *Linguistic Typology* 20.1: 81-177.
- Key, Marie Ritchie. 1968. *Comparative Tacanan phonology with Cavineña phonology and notes on Pano-Tacanan*. The Hague: Mouton.
- Koch, Harold. 1984. The category of 'associated motion' in Kaytej. *Language in Central Australia* 1: 23-34.
- Loos, Eugene E. 1973. Algunas implicaciones de la reconstrucción de un fragmento de la gramática del proto-pano. *Estudios Panos II*, 263-282. Serie Lingüística Peruana 11. Yarinacocha, Perú: Ministerio de Educación e Instituto Lingüístico de Verano.
- Loos, Eugene. 1999. Pano. *The Amazonian languages*, Robert M. W. Dixon & Alexandra Y. Aikhenvald (eds), 227-250. Cambridge: Cambridge University Press.

- Loos, Eugene E. 2005. Un breve estudio de la gramática del proto-pano. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 11: 37-50.
- Loriot, James, Lauriault, Erwin & Day, Dwight. 1993. *Diccionario shipibo-castellano*. Yarinacocha, Peru: Ministerio de Educación and Summer Institute of Linguistics.
- Montag, Susan. 1981. *Diccionario cashinahua*. Serie Lingüística Peruana 9. Lima: Ministerio de Educación & Instituto Lingüístico de Verano.
- Nordlinger, Rachel. 2001. Wambaya in motion. *Forty years on*, Jane Simpson, David Nash, Mary Langhren, Peter Austin & Barry Alpher (eds), 401-413. Canberra: Pacific Linguistics.
- Ospina Bozzi, Ana María (ed.). 2013. *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*. Bogota: Universidad Nacional de Colombia & Instituto Caro y Cuervo.
- Ottaviano, John & Ottaviano, Ida. 1965. Tacana. *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas 3*, Esther Matteson (ed), 309-417. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Payne, L. Doris. 1990a. Introduction. *Amazonian linguistics: studies in lowland South American languages*, Doris L. Payne (ed.), 1-10. Austin: University of Texas Press.
- Payne, Doris. 1990b. Morphological characteristics of lowland South American languages. *Amazonian linguistics: studies in lowland South American languages*, Doris L. Payne (ed.), 213-41. Austin: University of Texas Press.
- Payne, Doris. 2003. Position, location, direction and movement in Amazonia. *Workshop on exploring the linguistic past: historical linguistics in South America, sponsored by Netherlands Foundation for Scientific Research*, Amersfoort/Leiden, 31 de agosto 6 de septiembre.
- Pitman, Donald. 1980. *Bosquejo de la gramática araona*. Notas Lingüísticas 9. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Pitman, Donald & Pitman, Mary. 1970. *La jerarquía fonológica del araona*. Notas Lingüísticas de Bolivia 8. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano.
- Prost, Gilbert. 1967. Chacobo. *Bolivian Indian Grammars 1*, Esther Matteson (ed.), 285-359. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma.

- Shoemaker, Jack & Shoemaker, Nola. 1965. Ese ejja. *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas* 3, Esther Matteson (ed.), 181-306. Riberalta: Instituto Lingüístico de Verano & Ministerio de Educación y Bellas Artes.
- Sparing-Chávez, Margarethe W. 2012. *Aspects of grammar: Amawaka: an endangered language of the Amazon basin*. SIL e-Books 51. Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Talmy, Leonard. 1985. Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms. *Language typology and syntactic description*, Vol. 3, Timothy Shopen (ed.), 57-148. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tunbridge, Dorothy. 1988. Affixes of motion and direction in Adnyamathanha. In *Complex sentences constructions in Australian languages*, Peter K. Austin (ed.), 265-83. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Valenzuela, Pilar M. 2003. Transitivity in Shipibo-Konibo grammar. Ph.D. dissertation, University of Oregon.
- Valenzuela, Pilar M. 2011. Multi-verb predicates and transitivity harmony in Shipibo-Konibo. *Multi-verb constructions: a view from the Americas*, Pieter Muysken & Alexandra Y. Aikhenvald (eds), 139-159. Amsterdam: Brill.
- Valenzuela, Pilar M. Este volumen tomo 2. Armonía transitiva en las lenguas Pano y Takana.
- Valenzuela, Pilar M. & Zariquiey, Roberto. 2015. Advances in favor of the Pano-Takanan Hypothesis. *48<sup>vo</sup> Congreso Anual de la Societas Linguistica Europaeae*, Leiden, 2-5 de setiembre.
- Vuillermet, Marine. 2012. A grammar of Ese Ejja, a Takanan language of the Bolivian Amazon. Ph.D. dissertation, Université Lumière Lyon 2.
- Vuillermet, Marine. 2013. Dónde, cuándo, y con quién ocurren acciones: el movimiento asociado en ese ejja. *Expresión de nociones espaciales en lenguas amazónicas*, Ana María Ospina Bozzi (ed.), 39-59. Bogota: Universidad Nacional de Colombia & Instituto Caro y Cuervo.
- Wynen, Donald van & Wynen, Mabel van. 1962. *Fonemas tacana y modelos de acentuación*, Notas lingüísticas de Bolivia 6. Cochabamba: Instituto Lingüístico de Verano.

- Wilkins, David P. 1991. The semantics, pragmatics and diachronic development of 'associated motion' in Mparntwe Arrernte'. *Buffalo Papers in Linguistics* 1: 207-57.
- Wise, Mary Ruth. 2005. Evolución de raíces verbales en sufijos direccionales y de tiempo-aspecto en lenguas arawakas. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 11: 219-238.
- Zariquiey Biondi, Roberto. 2011. A grammar of Kashibo-Kakataibo. Ph.D. dissertation, La Trobe University.
- Zingg, Philipp. 1998. *Diccionario chácobo-castellano castellano-chácobo con bosquejo de la gramática chácobo y con apuntes culturales*. La Paz, Bolivia: Ministerio de Desarrollo Sostenible y Planificación & Viceministro de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios.